

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 50 (1957)  
**Heft:** 7

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

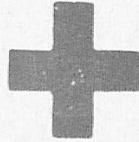
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **7** Juli / juillet 1957



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz · Edité par la Croix-Rouge suisse

**Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger  
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés**

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des Infirmières  
Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin - Présidente . . . . .	Schwester Elsa Kunkel, Kleinststrasse 14, Zürich 8, Telefon 24 32 73
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente	Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente	Schw. I. Pappa, Gloriosastrasse 14-18, Zürich 7/6
Aktuarin - Secrétaire . . . . .	Schw. M. Balmer, Petersgraben 17, Basel, Telefon 22 28 00
Quästorin - Trésorière . . . . .	Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres . . . . .	Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schw. M. Küpfer, Schw. V. Lehmann, Schw. R. Spreyermann, Schw. E. Thomann, Schw. A. Waldegg, Schw. F. Wavre.
Sekretariat - Secrétariat . . . . .	Schw. Nina Bänziger, ad. interim, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telefon 34 52 22

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274  
Chèques postaux: Association suisses des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

**Dem SVDK angeschlossene Verbände - Association adjointes à l'ASID**

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telefon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 <sup>1)</sup>
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme V. Mouche	3, route d'Oron Lausanne	22 60 55	II 2712 <sup>2)</sup> IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301 I 4829 <sup>1)</sup>
Association des infirmières de Bon Secours	Mme A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 2277 <sup>2)</sup>
Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Keller	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau S. Kissling	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1, Basel	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. Emma Off	Neuengasse 21, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gurtenbergstrasse 4, Bern	3 56 10	III 2510
Schwesternverband der Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	4 21 51	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. E. Schwarz	Esterliweg 121, Riehen/Basel	9 58 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschool Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. Dora Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

1) du bureau de placement    2) de l'association

**Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder**

Schwestern-Institut Baldegg	Diakonissenhaus Bern
Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl	Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern	Diakonissenanstalt Riehen
Institut der Schwestern von Menzingen	Institution des diaconesses de St-Loup

**Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)**

Présidente: Miss Agnes Ohlson (USA) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureaux: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England

Präsident - Président . . . . .	Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich
Vizepräsident - Vice-président . . . . .	Dr. E. Schauenberg, Genf
Mitglieder - Membres . . . . .	Vizedirektor E. Hunn, Bern; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Dr. H. Spengler, Bern; Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg; Fräulein H. Vischer, Basel

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse

Taubenstrasse 8, Bern, Telefon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

### Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier

Präsident - Président . . . . .	Vacant
Vizepräsident - Vice-président . . . . .	Dr. med. H. Büchel, Zürich
Mitglieder - Membres . . . . .	Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin N. Boucart, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberschwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdlin, Basel; Mlle de Roulet, Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirminsberg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun
Sekretärin - Secrétaire . . . . .	Schwester M. Comtesse, Bern

### Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières

Redaktorin - Rédactrice: Schwester Anna v. Segesser, Hirschwattstrasse 11, Luzern, Telefon 3 22 45

Rédactrice-adjointe responsable du texte français: Mlle Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, téléphone 23 79 59

### Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

Kreuzbühlstrasse 15, Zürich 32 . . . . . Oberin N. Bourcart

### Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen

#### Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .	
Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern . . . . .	Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäuml
Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .	Direktor S. F. Müller
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern . . . . .	Schwester M. Röllin
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun . . . . .	Schwester B. Egger
Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel . . . . .	Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	Oberpfleger J. Bättig

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist

Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Anerkennung zugesichert im Jahr

Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf . . . . .	1956	Verw. C. Graf
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug . . . . .	1957	Schw. Michaelis Erni

# Der Samariter

## *Handbuch der Ersten Hilfe*

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung  
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

*Bestellungen sind*

*an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten*

## Stellen-Gesuche

Diplomierte Krankenschwester wünscht selbständigen Posten als

### Abteilungsschwester

evtl. ärztl. Abteilung oder Apotheke. Spital, Sanatorium oder Heim. Eintritt 1. Oktober. Offerten bitte unter Chiffre 2836 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Junge Operationsschwester

mit Erfahrung im In- und Ausland, sucht Stelle in neuzeitlich geführten, interessanten Operationssaal. Stelle im Ausland nicht ausgeschlossen. Anfragen unter Chiffre 2830 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. ältere Schwester

(auch mit einigen Kenntnissen im Operationsaal und Röntgen) sucht selbständigen Posten. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten sind erbeten unter Chiffre 2832 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Schwester

mit mehrjähriger Spitalpraxis sucht passenden Wirkungskreis in Gemeinde-Krankenpflege. Möblierte Wohnung erwünscht. Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 2833 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gut qualifizierte

### Gemeindeschwester-Vertreterin

ist frei bis 10. August 1957 und ab 25. September für Ferienvertretung oder Freitag-Ablösung (2 bis 3 Tage pro Woche), in der Stadt Zürich, wenn möglich.

Dasselbst zu verkaufen gut erhaltenes

#### Damen-Velo

ohne Uebersetzung. Offerten unter Chiffre 2818 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

Das Kantonsspital Aarau sucht

### dipl. Krankenschwestern

u. a. auch für die Augen-Abteilung. Anmeldungen erbeten an die Spitaloberin.

Die Direktion.

Gesucht tüchtige, gesunde und freundliche

### Krankenschwester-Laborantin

nicht über 45 Jahre alt, zur Führung des kleinen gepflegten Arzthaushaltes (Ehepaar ohne Kinder) und soignierter diätetisch-orientierter Küche, mit Unterstützung in der kleinen Praxis (vormittags und Diktate von wissenschaftlichen Arbeiten; Schreibmaschine). Deutschschweizerin oder Deutsche bevorzugt. Gelegenheit, sich in die neuzeitliche Diätetik einzuarbeiten und sich an Laborarbeiten zu beteiligen. Offerten mit Curriculum vitae, Photo, Gehaltsanspruch, Zeugnissen und Referenzen. Freundliche Behandlung und übliche Freizeit zugesichert. Dauerstelle nicht ausgeschlossen. Den Leistungen entsprechend hoher Gehalt. — Offerten unter Chiffre 2825 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Das «Werk der Gemeindeschwestern vom Roten Kreuz» in Basel hat, infolge Rücktrittes aus Altersgründen, die Stelle einer

### Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Die Anstellungsbedingungen sowie Auskünfte über geregelte Freizeit und Altersfürsorge sind beim Präsidenten, Pfr. P. Kaiser, Claragraben 43, Basel, zu erfahren, der auch die Anmeldungen entgegennimmt.

«L'Entraide protestante», œuvre médico-sociale comprenant deux homes pour vieillards et cinq dispensaires au Borinage, près de Mons, demande

### infirmières diplômées

Pour offres et renseignements s'adresser à M. Noël, secrétaire, 118, Rilroheide à Tournepe, Belgique.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft für die politische Gemeinde Regensdorf ZH selbständige, diplomierte

### Krankenschwester

Offerten mit Photo, Zeugnissen an Krankenpflegekommission der politischen Gemeinde Regensdorf, Frau R. Marthaler, Watt.

# Für Mitglieder des SVDK

**NEU!** Auf Wunsch bequeme Zahlungs-  
erleichterungen auf sozialer Grund-  
lage. Mitgliederkarte bitte beim Kauf vorweisen.  
Nachträgliche Rabattbegehren können nicht be-  
rücksichtigt werden.

**Die neuen, beliebten Pfister-Vorteile:** Gratis-  
Möbelpflege, Reisevergütung bei Kauf ab Fr.  
1000.-, Gratislagerung, 10 Jahre vertragliche  
Garantie, Franko-Haus-Lieferung. Wir nehmen  
gebrauchte Möbel an Zahlung.

**5%**  
**Rabatt**  
**bei**

Zürich - Basel - Bern - St. Gallen - Lau-  
sanne - Genf - Bellinzona - Winter-  
thur - Zug - Luzern - Neuenburg -  
Fabrikausstellung Suhr b/Aarau.

Wo Sie also auch später wohnen mö-  
gen, überall haben Sie den beliebten  
und wertvollen Pfister-Kundenservice  
in der Nähe!

**Möbel-Pfister AG**

On demande

## infirmières diplômées

pour service d'étage (soins aux malades)  
pour remplacements de vacances prolon-  
gés, éventuellement postes stables. Bonnes  
conditions de travail. Offres détaillées à la  
Direction Clinique Cecil, Lausanne.

## Infirmière diplômée

protestante demandée par l'Hôpital Evangé-  
lique de Gênes. Offres avec références et  
copies de certificats à M<sup>lle</sup> Alma Bertalot,  
Salita, S. Rocchino 31, Genova (Italie).

Clinique chirurgicale de Genève demande  
pour octobre

## 2 infirmières

Nourries logées. Faire offres avec préten-  
tions sous chiffre 2820 Bl. à la Croix-Rouge,  
Soleure.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht

## 2 oder 3 Krankenschwestern

da die bisher tätigen Diakonissen im eige-  
nen Krankenhaus benötigt werden, weshalb  
der Vertrag gekündigt wurde. Die Anstel-  
lungsbedingungen richten sich nach dem  
Normalarbeitsvertrag für das Pflegeperso-  
nal. Geregelter Arbeits- und Freizeit. Offer-  
ten sind zu richten an: Verwaltung Sana-  
torium Walenstadtberg SG.

Am Städtischen Krankenhaus Baden ist eine  
**Wärterstelle**

in festem Anstellungsverhältnis, evtl. in Ferien-  
vertretung, zu besetzen. Anmeldungen er-  
beten an: Dr. J. Ambühl, Chefarzt, Baden.

Gesucht nach Italien

## Krankenschwester

in evangelisches Spital, per sofort oder nach  
Uebereinkunft. Offerten an Sr. Alma Bertalot,  
ospedale evang. internaz., Genua.

## Infirmière de salle d'opération

ayant bonne pratique dans ce service est  
demandée pour date à convenir. Conditions  
de travail intéressantes. Place stable. Faire  
offre détaillée avec toutes références à  
Direction Clinique Cecil, Lausanne.

Gesucht auf August oder September

## Krankenpfleger als Ferienablösung

für sechs Wochen. - Offerten erbeten an die  
Verwaltung des kantonalen Krankenhauses  
Walenstadt.

Clinique chirurgicale de Genève cherche des  
**infirmières diplômées**

pour septembre et octobre 1957. Offres avec  
certificats et photo à M<sup>lle</sup> S. Schaub, Clinique  
Beaulieu, 22, avenue Beau-Séjour, Genève,  
téléphone (022) 36 74 50.

SVDK

ASID

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
 Offizielles Organ  
 des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
 schwestern und Krankenpfleger

**Revue suisse des Infirmières**

Editée par la Croix-Rouge suisse  
 Organe  
 officiel de l'Association suisse des infirmières  
 et infirmiers diplômés

50. Jahrgang

15. Juli 1957 **Nr. 7** 15 juillet 195750<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1<sup>er</sup> du mois**Inhaltsverzeichnis - Sommaire**

	Seite		Page
Verantwortung für die Auslese von Krankenschwestern . . . . .	205	gänzung der Bundesverfassung durch einen Artikel betreffend Atomenergie und Strahlenschutz . . . . .	222
Der 11. Internationale Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern in Rom . . . . .	210	Verbände und Schulen . . . . .	224
Die VII. Tagung der Nobelpreisträger . . . . .	213	Berichte von nah und fern . . . . .	224
SVDK . . . . .	214	ASID . . . . .	226
Aus der Arbeit des Schweiz. Roten Kreuzes . . . . .	215	Au sujet de la Bibliothèque des malades . . . . .	227
Die neue Therme Zuzach . . . . .	217	Le livre et le malade . . . . .	227
Die Schweizerische Gesellschaft für Präventivmedizin und die Gesellschaft der schweizerischen Schulärzte . . . . .	221	XI <sup>e</sup> Congrès quadriennal du C.I.I. à Rome . . . . .	231
Zur Botschaft Nr. 7340 des Bundesrates an die Bundesversammlung über die Er-		Echos et nouvelles . . . . .	234
		Associations et écoles . . . . .	236

**Verantwortung für die Auslese von Krankenschwestern**Von Schwester *Gertrud Kullmann*, Zürich (Schweiz)

Vortrag, gehalten am 11. Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern  
 am 28. Mai 1957 in Rom

Martin Buber sagte einmal: «Echte Verantwortung ist dort vorhanden, wo wir aufgefordert werden, wirkliche Antworten zu geben.» Wer stellt uns Fragen und worauf müssen wir antworten? Wir sind in die Schöpfung hineingestellt worden, mitten unter Menschen und Dinge. Und nun sind es diese Menschen und Dinge, das Leben, in letzter Hinsicht Gott selbst, der uns Fragen stellt. So entsteht ein grosser Dialog, jedoch in dem Sinne, dass die Fragen durch die Begebenheiten des Alltags an uns herantreten. Wir müssen lernen die Fragen wahrzunehmen und werden merken, dass es sich bald um kleine und bald um grosse Dinge handelt. Vielleicht werden wir *schweigen*, wenn wir die Fragen hören, oder wir werden versuchen ihnen *auszuweichen*. In diesem Falle lehnen wir die Verantwortung ab, wir lassen sie nicht an uns herankommen — genau wie Kain in der uralten biblischen Geschichte die Verantwortung für seinen Bruder ablehnte, indem er sagte: «Bin ich meines Bruders Hüter?» Dann leben wir nicht richtig, denn Verantwortung ist Leben, ist Handeln auf Tod und Leben.

Wir können auch nicht mit Teilantworten auskommen. Wir haben den Auftrag von Gott bekommen und sollen nun vor Gott und für ihn, vor den Menschen und für die Menschen antworten. Wir antworten eigentlich mit unserm ganzen Leben. — Und das Wunderbare daran ist, dass wir, obwohl wir an Gott und an den Menschen gebunden sind, dennoch in voller Freiheit handeln dürfen. Natürlich bedeuten diese Entscheidungen immer ein Wagnis und gleichzeitig eine vollkommene Hingabe des eigenen Lebens an den andern Menschen. Doch, gerade der Selbstlose lebt verantwortlich und schöpferisch zugleich.

Es gibt eine Verantwortung für Dinge, für Werte, für Zustände, aber am wichtigsten ist die Verantwortung für lebende Wesen, insbesondere für Menschen.

Im beruflichen Leben entsteht echte Verantwortlichkeit, wenn wir andern Menschen begegnen. In unserm Schwesternberufe gibt es eine Fülle von Möglichkeiten. Eine derselben liegt im besonderen Gebiete der Auslese von Krankenschwestern.

Hier sind es junge Mädchen, die zu uns kommen und eine Antwort von uns verlangen. Sie haben sich entschlossen, die Krankenpflege zu erlernen. Die eine hat vielleicht seit der Kindheit diesen Gedanken gehegt. Es war zuerst wie ein ferner Traum, der sie beglückte, dann wurde es ein Ideal, das immer näher herankam. Sie sah darin die Erfüllung ihres Schicksals und ihren Lebensinhalt. Der Gedanke ging durch alle Schichten ihres Wesens: sie möchte sich in den Dienst der Menschheit stellen, Krankheit verhüten und helfen Kranke wieder zur Gesundheit zurückzuführen.

Eine andere war selbst einmal krank. Das Leben im Krankenhaus, die Persönlichkeit der Schwester, die sie gepflegt, hat ihr einen tiefen Eindruck gemacht. Es lässt sie nicht mehr los — sie möchte selbst auch Schwester werden.

Und nun stehen diese jungen Menschen vor uns mit ihrer grossen Frage: «Darf ich Schwester werden?»

Es ist unsere Pflicht, ihnen die richtige Antwort zu erteilen. Aber gleichzeitig erklingen die Fragen von einer Riesenschar von Menschen an unser Ohr. Es sind dies die Kranken, die zu Hause oder in unsern Spitälern liegen:

«Wird sie mir wirklich dazu verhelfen, dass ich wieder gesund werde? Wird sie mir in meiner grossen Not beistehen? Werden ihre Hände so geschickt sein, dass sie mich anfassen, ohne mir weh zu tun? Wird sie nichts Wichtiges vergessen? Wird sie es merken, wenn es mir schlecht wird, wenn ich mich verblute; wenn ich verzweifle und die Angst mich überwältigt? Wird sie mich ausser mit technischen Mitteln auch mit Liebe und Verständnis pflegen?»

Wir vernehmen die bangen Fragen und wiederum müssen wir antworten, richtig antworten. Es sind aber jene jungen Mädchen, welche auf der Suche nach ihrem Ideal zu uns kommen, welche unsere Antwort

den Kranken direkt überbringen werden. Und wir müssen sie hiezu wohl vorbereiten.

Werden sie fähig sein, dies zu tun? Das ist die grosse Frage.

«Werden diese jungen Mädchen imstande sein, die ganze moderne Technik der Krankenpflege zu erlernen?

Wird ihre Intelligenz reichen, um die schwierigen medizinischen Zusammenhänge zu erfassen?

Werden sie die Gesundheit besitzen, um alle Strapazen auszuhalten?

Werden sie die Liebe haben, das harmonische Wesen, das der Leidende in seiner Not bedarf?

Werden sie fähig sein, gute Beziehungen mit ihren Mitmenschen zu pflegen und wahre ‚Teamarbeit‘ zu vollbringen?

Werden sie zur Schaffung einer guten Atmosphäre beitragen, in welcher sich insbesondere die Kranken wohlfühlen und seelisch gedeihen?

Werden sie das richtige Verständnis für die psychologischen und sozialen Verhältnisse der Patienten aufbringen?

Werden sie die Fähigkeit besitzen, die zukünftigen Schülerinnen-Generationen anzuleiten, eine gute Lehrerin und ein Vorbild zu sein?

Werden sie imstande sein, die Spitalhilfen und die vielen Hilfskräfte, die in einem modernen Krankenhaus arbeiten, mit Erfolg zu führen?

Werden sie die Ehre der Schule wahren?

Werden sie das Niveau der Krankenpflege in ihrem Lande und in der ganzen Welt hochhalten?»

Es ist unsere grosse Verantwortung, auf alle diese Fragen zu antworten. Hiezu besitzen wir eine Reihe von Hilfsmitteln:

Im *Lebenslauf* der jungen Mädchen können wir schon vieles herauslesen.



Schwester Gertrud Kullmann, Lehrerin an der Schwesternschule vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern, und Dozentin an der Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern, Zürich (Schweiz).

Die *Zeugnisse* sind sehr aufschlussreich, auch wenn sie durch ihre Kürze und ihren Mangel an Details eine negative Sprache reden.

Die *Auskünfte* sind sehr wertvoll, besonders die telephonischen und mündlichen, welche meistens viel konfidentieller ausfallen als die schriftlichen.

Die *persönliche Vorstellung* ergänzt die Eindrücke, die wir durch Lebenslauf, Zeugnisse und Auskünfte gewinnen konnten.

Wenn wir die Kandidatin einen kleinen *Aufsatz* schreiben lassen, können wir daraus schon sehr viel sehen: die Disposition und Verarbeitung des Stoffes, die Beherrschung von Stil, Grammatik und Orthographie, die Klarheit oder Verworrenheit der Gedanken. Das *Rechnen* ist oft eine schwere Strapaze für die Kandidatin und dennoch sagt es uns verschiedenes über ihr logisches Denken. Auch das sogenannte «*open questioning*» allein mit der Kandidatin ist von grossem Wert. Es schafft sofort einen guten persönlichen Kontakt; die Kandidatin wird viel ungehemmter sein als vor einer Aufnahmekommission von drei bis vier Personen. Sie wird uns gerne Auskunft geben über die Lieblingsspiele ihrer Kindheit, über ihre bevorzugten Schulfächer, sie wird uns anvertrauen, welche Menschen ihre Vorbilder sind und manches andere. Es gibt Schulen, welche psychologische Tests machen.

Nachdem wir dies alles unternommen, kommt der grosse Augenblick, indem wir eine Entscheidung treffen müssen, die Stunde der Verantwortung schlägt.

Die klaren Fälle sind natürlich eine Freude, sie erleichtern uns das Leben und lassen uns aufatmen:

Zum Beispiel gewinnen wir von einem jungen Mädchen einen günstigen Eindruck, die Zeugnisse sind gut, der persönliche Kontakt angenehm, die Prüfung wurde ausgezeichnet bestanden. Das ärztliche Zeugnis ist einwandfrei, so dass es einem nicht schwer fällt mit einem frohen «Ja» zu antworten.

Im umgekehrten Falle ist es ebenfalls kein Problem eine Entscheidung zu treffen:

Alle Eindrücke sind negativ, die äussere Erscheinung wenig sympathisch, die Antworten verworren, die Dienstzeugnisse nichtssagend, die Arbeiten an der Aufnahmeprüfung primitiv und ungenügend. Wenn es auch schmerzlich ist, so zeigt uns die Verantwortung genau den Weg, den wir einzuschlagen haben. Denn im Geiste sehen wir unsere Kranken und wissen ganz genau, dass wir sie nicht im Stiche lassen und sie einer unfreundlichen und bornierten Persönlichkeit preisgeben dürfen.

Ein klares «Nein» ist die Antwort auf die Schicksalsfrage, die an uns herantritt.

Viel schwieriger sind die Grenzfälle. Da wird oft unsere Menschenkenntnis, unser Einfühlungsvermögen, unsere Lebenserfahrung auf eine harte Probe gestellt. Es gibt Fälle, bei denen es nicht möglich ist, sich schon bei der Aufnahme klar zu entscheiden. Da lastet die Verantwortung schwer auf uns. Sollen wir die Entscheidung hinausschieben und uns während der Ausbildung zu einem «Ja» oder «Nein» durchringen? Dieses «Probieren» ist allerdings ein gefährliches Spiel, das wir nur in Ausnahmefällen anwenden sollten. Denn sobald das junge Mädchen ihre Lehre beginnt, knüpfen sich vom ersten Tage an feste Bande, die eventuell schwer zu lösen sein werden: da sind die kameradschaftlichen Beziehungen zu den Mitschülerinnen, die täglich wachsende Freude am Beruf, das beglückende Erleben mit den Kranken, das erwachende Interesse für die medizinische Wissenschaft.

Da ist z. B. ein junges Mädchen, welches die Forderungen, die man an eine Kandidatin stellt, weitgehend erfüllt. Nur in charakterlicher Hinsicht gibt sie zu etwelchen Bedenken Anlass. Beweise sind keine vorhanden. Die Lehre beginnt — und richtig — die Kandidatin ist eine gute und eifrige Schülerin, in der praktischen Arbeit greift sie tüchtig an, mit den Mitschülerinnen ist sie kollegial und vergnügt — aber sobald sie mit den Kranken allein ist, tritt ein vollständiges charakterliches Versagen an den Tag. Ganz besonders auf der Nachtwache tritt dies deutlich in Erscheinung. Ermahnungen und Zureden halfen nichts. Die Kranken fühlen sich vernachlässigt und klagen über ihr unfreundliches, barsches Wesen. Das junge Mädchen ist ein schlechtes Vorbild für ihre jüngeren Kolleginnen und die Ober-Nachtwache hat ihre liebe Not mit ihr.

Die Frage, ob die junge Schwester für den Beruf geeignet sei, kann nun ohne Zögern beantwortet werden. Unsere Verantwortung zwingt uns, sie möglichst bald zu entlassen.

Oder ein anderer Fall: Ein junges Mädchen ist gut empfohlen und beabsichtigt später in die Mission zu gehen. Ihrer Aufnahme steht nichts im Wege. Nun zeigt sich aber mit der Zeit, dass sie in der praktischen Arbeit sehr langsam ist, wenig leistungsfähig und oft wichtige Dinge vergisst. Selbstverständlich wird sie auf diese Fehler aufmerksam gemacht — leider reagiert sie nicht gut auf die Ermahnungen. Sie nimmt eine beleidigte, überlegene und selbstbewusste Haltung an und glaubt nicht, was man ihr vorhält. Die Folge ist, dass sie absolut keine Fortschritte macht, immer auf dem gleichen Fleck stehen bleibt, während ihre Kameradinnen sie bald überflügeln. Die Kranken ihrerseits lieben dieses schwerfällige, ungeschickte und zugleich dünhafte Wesen gar nicht und die Klagen bleiben nicht aus. Wiederum heisst es: «Was tun?»

Wenn wir nicht den Mut haben, das harte «Nein» auszusprechen, wenn wir die Tragödie, die eine Entlassung meist bedeutet, vermeiden wollen, wenn wir den Bitten der Eltern und Geschwister, dem Drängen der guten Kameradinnen nachgeben, dann haben wir unsere Verantwortung verleugnet.

Wir haben dazu beigetragen, der Schwesternschaft ein ungünstiges Element einzuverleiben — und auch der leidenden Menschheit Unrecht getan, indem wir ungeeignete Menschen an das Bett von hilflosen Kranken heranliessen. Wir haben dem Ansehen unserer Schule — und der Krankenpflege in der weiten Welt geschadet.

In solchen Augenblicken müssen wir uns erneut bewusst werden, dass es unsere Pflicht ist, richtige Antworten zu geben. Unsere ganze Antwort soll durch den ganzen Menschen auf das Ganze der Wirklichkeit erfolgen. Es sind dies schwere Augenblicke. Aber Pestalozzi gibt uns Mut, wenn er zu uns spricht:

«Unser Mut soll nicht fallen!

Unsere Schwäche soll uns nicht schrecken!

Der Sieg ist gewiss!»

## Der 11. Internationale Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern in Rom

*27. Mai bis 1. Juni 1957*

Unter dem Patronat von Ecc. Donna Carla Gronchi, der Gemahlin des Präsidenten der italienischen Republik, tagte in Rom der 11. Kongress des ICN.

Mehr als 3000 Krankenschwestern, Vertreterinnen von 57 Ländern, versammelten sich zur feierlichen Eröffnungssitzung in der grossen Halle des Palazzo dei Congressi EUR, dem modernen, herrlich kühlen Kongressgebäude Roms. Nach einigen Gesangseinlagen, vorgetragen vom «Coro dei Voci Bianche», begrüsst der Bürgermeister von Rom, Senatore Tupini, die zahlreichen offiziellen Gäste und Kongressteilnehmerinnen. Der Vertreter des Gesundheitswesens, Sig. Tessitori, erinnerte u. a. daran, dass sich Florence Nightingale im Jahre 1847 gerade in Rom für die Pflegefragen zu interessieren begann. Prof. Chiarolanza überbrachte Grüsse der italienischen Aerzte und Signora Antonietta Sgarra, Präsidentin des italienischen Schwesternverbandes, hiess im Namen der italienischen Schwestern die Kolleginnen aus der ganzen Welt herzlich willkommen.

In ihrer Ansprache wies die Präsidentin des ICN, M<sup>lle</sup> Bihet, auf das Kongressthema «Verantwortung» im Zusammenhang mit aller



Einige Mitglieder der Schweizer Delegation und der Schweizer Gruppe am Internationalen Schwestern-Kongress in Rom. — Quelques membres de la délégation et du groupe suisses à Rome (von links nach rechts; de gauche à droite):

Die Schwestern/Mesdemoiselles: Luise Hürlimann, Schweizerische Pflegerinnenschule Zürich; Hanni Honegger-Jaussi, Wald ZH; Marguerite Schor, Dalerspital, Fribourg; Bethli Flatt, Kantonsspital Glarus; Hedwig Meier, Schweizerische Pflegerinnenschule Zürich; Nic. Fr. Exchaquet \*, Genf; Lina Pfenninger, Kinderspital Zürich; Frieda Gmür, Herisau; Anny Waldegg, Kantonsspital Zürich; Ida Pappa \*, Schwesternschule vom Roten Kreuz Zürich; Oberin Käthi Oeri, Lindenhof Bern; Odette Peter, La Source, Lausanne; Liliane Bergier \*, La Source, Lausanne; Alice Huldi, Kantonsspital Winterthur; Heidi Ulrich, Kantonsspital Winterthur, und Oberin Frieda Liechti, Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Bern.

Mit \* bezeichnet = Delegierte.

---

---

Schwesternarbeit hin. Sie dankte mit warmen Worten Donna Gronchi, die an dieser Eröffnungsfeier teilnahm, den Rednern und allen an dem Kongress beteiligten Organisationen.

Im Namen der Redaktorinnen der nationalen Schwesternzeitingen überreichte Miss Gordon der Präsidentin eine Ehrenkette als Wahrzeichen der internationalen Zusammenarbeit, die in Zukunft der jeweils amtierenden Präsidentin weitergegeben wird.

Die ersten drei Kongresstage waren den Geschäften gewidmet. Eine reich befrachtete Traktandenliste gab den Delegierten Gelegen-

heit, sich mit den vielseitigen Aufgaben und Problemen des ICN zu befassen. Zum erstenmal konnten auch die andern Kongressteilnehmerinnen diesen Geschäftssitzungen beiwohnen. In einem ausgezeichneten Rapport gab die Sekretärin, Miss Bridges, einen Ueberblick über die Tätigkeit des ICN in den letzten vier Jahren. Rapporte der verschiedenen ständigen Komitees — Membership — Revision of Constitution and By-Laws — Nominating — Ethics of Nursing — Education — Nursing Service — Exchange of Privileges for Nurses — Publications — Public Relations — wurden besprochen. Diese Rapporte vermittelten ein eindruckliches Bild von der Vielgestaltigkeit der Bestrebungen und Aufgaben des ICN.

Zehn nationale Schwesternverbände wurden als neue Mitglieder aufgenommen. Im Weltbund sind nun 47 Länder als Aktivmitglieder vereinigt mit einer Mitgliederzahl von über 500 000 Krankenschwestern.

Immer wieder zeigte sich in den Diskussionen, wie wichtig dieser Zusammenschluss ist, um den Aufgaben und Anforderungen, die die Entwicklung der Krankenpflege mit sich bringt, gerecht zu werden.

Als neue Präsidentin wählten die Delegierten Miss Agnes Ohlson (USA), als Vizepräsidentinnen M<sup>lle</sup> Bihet (Belgien), Miss Pohjala (Finnland), Miss Schott (Australien) und als Kassierin Miss Marriott (England).

Der nächste Kongress wird 1961 in Australien stattfinden.

Die offizielle Aufnahme der zehn neuen Mitgliederverbände gestaltete sich zu einer würdigen Feier, umrahmt durch Darbietungen der Konzertsängerin Signora Ester Orell und des Chors «Gruppo Madrigalistico G. B. Martini». Die Vertreterinnen folgender Nationalverbände wurden, begleitet von ihren Landesfahnen, der Präsidentin und dem Kongress vorgestellt: Barbados, Kolumbien, Aethiopien, Iran, Liberien, Malaya, Panama, Uruguay, Jugoslawien und Israel.

In der zweiten Hälfte der Kongresswoche wurden in zahlreichen Referaten unter dem Motto «Verantwortung» Fragen der Ausbildung und Fortbildung eingehend behandelt und oft lebhaft diskutiert. Immer grössere Anforderungen werden an die Krankenschwester gestellt. Die rasche Entwicklung der Wissenschaft, die Erweiterung der Arbeitsgebiete wie z. B. Gesundheitsfürsorge und Präventivmedizin, Administration und Verwaltungsfragen fordern neben einer sehr guten Grundausbildung eine entsprechende Vorbereitung für die vielen Spezialgebiete. Wie gross dabei die Verantwortung bei der Auswahl der Schülerinnen ist, hat uns die Schweizer Referentin, Schwester Gertrud Kullmann, in ihrem klaren, auf praktischer Erfahrung fussenden Vortrag sehr deutlich vor Augen geführt. Das Ziel aller Anstrengungen ist jedoch die gute Pflege unserer Kranken.

In ihrer gehaltvollen Schlussrede verabschiedete sich die zurücktretende Präsidentin, M<sup>lle</sup> Bihet, mit dem Motto «Weisheit», das für die folgenden vier Jahre gelten soll. Möge «Weisheit» alle Anstrengungen um unseren schönen Beruf leiten.

Ein von unseren Gastgeberinnen, den Schwestern des italienischen Verbandes, sorgfältig vorbereitetes Programm gab den Teilnehmerinnen reichlich Gelegenheit, sich von den Anstrengungen der Kongressarbeiten zu erholen. Stadtrundfahrten, Besichtigungen, Fahrten nach der Villa d'Este, den Ausrabungen in Ostia usw., zeigten uns die Schönheiten dieser wundervollen Stadt. Der Empfang im Palazzo Venezia, ein Besuch der neuen, modernen Schwesternschule «Edoardo und Virginia Agnelli» mit anschliessendem Empfang bei den italienischen Schwestern, ein Empfang in der schweizerischen Botschaft waren recht unterhaltende Abwechslungen.

Eines der nachhaltigsten Erlebnisse war aber wohl die Audienz bei S. H. Papst Pius XII. in der St.-Peters-Kirche, zu welcher der ganze Kongress eine Einladung erhielt.

Reich an Eindrücken und Erlebnissen werden diese Kongresstage den Teilnehmerinnen in steter Erinnerung bleiben.

Schwester Elisabeth Schwarz, Basel.

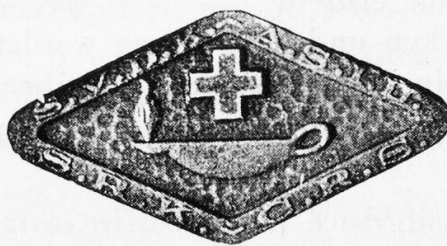
## Die VII. Tagung der Nobelpreisträger

(Die III. Tagung der Preisträger der Medizin)

fand vom 1. bis 5. Juli in *Lindau* (am Bodensee) statt. Auch die Krankenschwestern waren zur Teilnahme an der Tagung freundlich eingeladen. Die Stadt Lindau liegt auf einer Insel; sie ist sehr gut für Tagungen, Ferienaufenthalt und Weekend eingerichtet. In dem sehr schönen, mit Kühl- und funktionierenden Mikrophonanlagen versehenen modernen Saal des Stadttheaters, hörten die an die 150 eingeschriebenen Teilnehmer und Studenten von 14 Hochschulen die hochinteressanten Vorträge der ärztlichen Nobelpreisträger. Dank einer vorzüglichen organisatorischen Kongressleitung und dem dankenswerten Wohlwollen der Sprecher wird es uns möglich sein, verschiedene ihrer Referate in gekürzter Form in unserer Zeitschrift wiederzugeben. Vorerst sei unsern Lesern kurz vor Redaktionsschluss ein Ueberblick über die Tagung vermittelt:

Es hielten Vorträge die Herren: Prof. Dr. P. S. Hench, Rochester, USA, über: Die chemische und experimentelle Anwendung von Cortison; Prof. Dr. W. Forssmann, Bad Kreuznach, über: Die Bedeutung der selektiven Lungen-Angiographie und der Herz-Katheterung für die

Klinik der Herz- und Lungenkrankheiten; Prof. W. M. Stanley, Berkeley, USA, über: Beziehungen zwischen Viren und Krebs; Prof. Dr. G. von Hevesey, Stockholm, über die Krebsanämie; Prof. Dr. G. Domagk, Wuppertal-Elberfeld, über: Chemotherapie des Carcinoms; Prof. Dr. S. A. Waksman, New Brunswick, über: Antibiotica und ihre soziale Bedeutung; und Dr. P. H. Müller, Basel, über: Antibiotica in der Landwirtschaft. In grössern und kleinern Kreisen herrschte lebhaftige Diskussion. — Dieses in vorzüglicher Weise durchgeführte Mitteilungsprogramm, ein vielfältiges geistiges Geschenk, dargeboten von einem Kollegium bedeutender Wissenschaftler, erlaubte, ungeachtet dem Ernste der behandelten Themen, wohltuende Entspannung inmitten einer beglückenden Ferienstadt, wie Lindau sich uns gastfreundlich darstellte. Zur Schlußsitzung begaben sich die Teilnehmer quer über den Bodensee von Insel zu Insel nach Mainau, wo sie von Graf L. Bernadotte freundlich empfangen wurden. A.



Liebe SVDK-Mitglieder

An unserer diesjährigen Delegiertenversammlung in Sitten wurde vom Krankenpflegeverband Bern der Antrag gestellt, ein jedes Mitglied möchte der Betriebskasse des Fürsorgefonds ein Tagesgehalt zukommen lassen. Die Idee, so rühmendwert sie ist, wurde diskutiert und man einigte sich auf eine freiwillige Spende nach eigenem Ermessen, wenn immer möglich in der Höhe eines Tagesverdienstes.

Lassen Sie uns also helfen und bereiten Sie dem grünen Schein, wenn er zu Ihnen kommt, eine freundliche Aufnahme. Freuen Sie sich, geben zu können, freuen Sie sich, nicht durch Krankheit und unversichertes Alter, behindert zu sein. Lassen Sie uns unsern betagten Kolleginnen und Kollegen eine Stütze sein.

*SVDK, Elsa Kunkel.*

### SAFFA 1958

Wie Sie alle wissen, wird nächstes Jahr in Zürich vom 17. Juli bis 15. September die Saffa-Ausstellung stattfinden. An dieser soll auch der Krankenpflegeberuf aufgezeigt werden, u. a. mit farbigen Bildern aus unserem Berufsleben, die Anforderungen einerseits und die Möglichkeiten desselben anderseits darstellend. Dafür suchen wir ein kurzes und treffendes Motto in Deutsch und Französisch. Wir rufen alle unsere Mitglieder zu einer regen Beteiligung auf. Für die drei besten Vorschläge winken drei Buchpreise.

*Schweizerischer Verband dipl. Krankenschwestern  
und Krankenpfleger  
Saffa-Kommission*

# Aus der Arbeit des Schweizerischen Roten Kreuzes

## Jahresbericht des Schweizerischen Roten Kreuzes für 1956

Das Schweizerische Rote Kreuz legt der Öffentlichkeit seinen Jahresbericht vor, der auf 200 Seiten eingehend über die umfassende Tätigkeit dieser nationalen Hilfsorganisation in der Schweiz und im Ausland Aufschluss gibt.

In der Schweiz hat sich das Schweizerische Rote Kreuz erneut um die Rekrutierung und Ausbildung der Angehörigen der *Rotkreuzformationen* bemüht, die im Kriegsfall den Sanitätsdienst der Armee zu unterstützen hätten. Dass diese Formationen auch in Friedenszeiten wertvolle Dienste leisten können, hat sich anlässlich der Ungarnhilfe gezeigt, wo Angehörige der Rotkreuzformationen beim Transport und der Pflege von kranken ungarischen Flüchtlingen mitwirkten.

Der Ausbau des *Blutspendedienstes* ist 1956 weiter fortgeschritten. So konnte die Zahl der bei den Spendezentren registrierten Blutspender von 78 000 im Jahre 1955 auf 98 000 und die Zahl der Blutspenden von 81 000 auf 110 000 erhöht werden. In militärischen Schulen und in Ortschaften ohne Spendezentrum wurden weitere 46 500 Blutentnahmen durchgeführt. Die Herstellung von Trockenplasma konnte entscheidend gefördert werden, nachdem die Armee dem Schweizerischen Roten Kreuz eine unterirdische Trocknungsanlage zum Betrieb übergeben hatte.

Obwohl die Zahl der Schwestern und Pfleger, die an den vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannten *Schulen für allgemeine Krankenpflege* diplomiert werden, jährlich zunimmt, verschärft sich der *Mangel an Pflegepersonen* von Monat zu Monat. Das Schweizerische Rote Kreuz hat deshalb seine Bemühungen um die Verbesserung der Ausbildung und der Arbeitsbedingungen in der Krankenpflege und um die Werbung von Nachwuchs mit aller Intensität weitergeführt. In einer Eingabe an den Bundesrat wurde die Hilfe des Bundes vorab für die privaten Krankenpflegeschulen verlangt, die seit Jahrzehnten den grössten Teil der Schwestern ausbilden und heute vielfach erneuerungsbedürftig sind. Der Bundesrat hat sein Verständnis für die Sorgen der Pflegerinnenschulen bekundet und eine Prüfung der entsprechenden Begehren zugesichert.

Weitere Abschnitte des Jahresberichtes handeln von den Kursen zur Einführung in die *häusliche Krankenpflege*, von der Mitarbeit des Schweizerischen Roten Kreuzes im *Zivilschutz*, vom *Jugendrotkreuz* und schliesslich von der *Hilfe für Schweizer Kinder*, in deren Rahmen bis Ende 1956 1400 Betten an arme, kinderreiche Familien abgegeben werden konnten.

In der *Hilfstätigkeit für das Ausland* stand die Ungarnhilfe im Vordergrund. Für diese Hilfsaktion sind dem Schweizerischen Roten Kreuz Geld- und Naturalspenden im Werte von rund 14 Millionen Franken zugekommen. Das Schweizerische Rote Kreuz beteiligte sich sowohl an der Aufnahme von ungarischen Flüchtlingen in der Schweiz als auch an der Betreuung von Flüchtlingen in Oesterreich und Jugoslawien. Es unterstützte ferner die Hilfsaktion des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz zugunsten der ungarischen Bevölkerung, indem es Personal und Materialspenden wie Medikamente, Lebensmittel und Kleider zur Verfügung stellte.

Die *Kinderhilfe*, die ihre Tätigkeit hauptsächlich im und für das Ausland entfaltet, brachte gegen 600 gesundheitlich geschwächte Kinder in die Schweiz, wo sie sich in Familien oder Kinderheimen erholen konnten. Die Hilfstätigkeit im Ausland kam über 9000 Kindern zugute.

Der Jahresbericht des Schweizerischen Roten Kreuzes enthält ebenfalls die Tätigkeitsberichte der Sektionen und der dem Schweizerischen Roten Kreuz angeschlossenen Hilfsorganisationen wie des Schweizerischen Samariterbundes, des Ver-

bandes der diplomierten Krankenschwestern und Krankenpfleger und des Verbandes der schweizerischen Krankenanstalten.

Die *Jahresrechnung*, die ausnahmsweise einen Einnahmenüberschuss aufweist, geht in alle Einzelheiten und ermöglicht damit einen genauen Einblick in die Finanzverwaltung des Schweizerischen Roten Kreuzes.

### Delegiertenversammlung 1957

Am 1. und 2. Juni fand im Zürcher Kongresshaus die ordentliche Delegiertenversammlung des Schweizerischen Roten Kreuzes statt. Das Protokoll der letztjährigen Delegiertenversammlung, der Jahresbericht 1956, der Bericht der Geschäftsprüfungskommission, die Jahresrechnung 1956 sowie das Budget 1957 wurden einstimmig genehmigt. Zum Nachfolger des aus Gesundheitsgründen ausscheidenden, um das Schweizerische Rote Kreuz in besonderem Masse verdienten Quästors, Direktor J. Ineichen, Luzern, wurde einstimmig *Ernst Hunn*, Vizedirektor der Schweizerischen Volksbank Bern, gewählt. Das Schweizerische Rote Kreuz, das seinem weit-sichtigen Quästor grossen Dank schuldet und seinen Rat nicht entbehren möchte, wählte durch die Delegiertenversammlung *Direktor Ineichen zum Mitglied seiner Direktion*. Der Antrag, ihn zum *Ehrenmitglied* des Schweizerischen Roten Kreuzes zu ernennen, wurde von der Versammlung einstimmig und mit starkem Beifall angenommen. Für die ebenfalls aus dem Zentralkomitee ausscheidende tüchtige Frau Jordi, Bern, wurde Fräulein *Helene Vischer*, Basel, gewählt.

In die *Geschäftsprüfungskommission* wurden für die austretenden Sektionen Freiburg und Schwyz die von der Direktion vorgeschlagenen Sektionen *Bellinzona* und *Glarus* neu gewählt sowie zur *Tagung für das Jahr 1958* die Einladung der Sektion *Neuenburg* angenommen.

Hauptanliegen der gastgebenden Sektion Zürich war der Antrag an die Delegiertenversammlung, sie möge das Zentralkomitee beauftragen, eine Fachkommission zu bestimmen mit dem Ziele, für 1958 eine *intensive Mitgliederwerbung* vorzubereiten. *Edwin Arnet*, Redaktor an der «Neuen Zürcher Zeitung», trat mit besonderer Wärme für den Gedanken «Jeder Schweizer Mitglied des Schweizerischen Roten Kreuzes» ein. Der Antrag der Sektion Zürich wurde gutgeheissen.

Am Sonntagmorgen vereinigten sich die Delegierten wiederum im Kongresshaus, um drei sehr interessante Referate zu hören: *Frau Oberin Dr. phil. M. Kunz*, Schweizerische Pflegerinnenschule Zürich, und *Dr. med. P. Vuilleumier*, Lausanne, sprachen über «*Sorgen und Aufgaben in der schweizerischen Krankenpflege*», während der *Generalsekretär der Liga der Rotkreuzgesellschaften*, *B. de Rougé*, einen interessanten Ueberblick über die Liga der Rotkreuzgesellschaften gab. Ein *Empfang durch die Stadt Zürich* im Konzert-Foyer des Kongresshauses beschloss die von der Sektion Zürich ausgezeichnet vorbereitete Delegiertenversammlung.

\*

Am 22. Juni strahlte Radio Basel eine Sendung zur Bundesfeierspende aus; diese Sendung war den zentralen Aufgaben zur Förderung der Krankenpflege gewidmet.

\*

Im Anschluss an den Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern bereiste eine Gruppe von zehn Krankenschwestern in leitender Stellung aus den Vereinigten Staaten unter Führung einer Professorin vom Teacher's College, Columbia University, New York, die Schweiz und besuchte am 13. Juni das Zentralsekretariat, insbesondere die Abteilung Krankenpflege und das Zentrallaboratorium des Blutspendedienstes.

Als Nachfolgerin von Sr. Julia Walther, die am 15. April nach 14 Jahren verdienstvollen Wirkens im Schweizerischen Roten Kreuz, in den Ruhestand getreten ist, leitet seither Sr. Margrit Bader die Musterungen.

\*

Vom 26. bis 29. Juni nahm Dr. A. Hässig, Direktor des Zentrallaboratoriums unseres Blutspendedienstes, am III. Convegno Studi der Italienischen Transfusionsgesellschaft in Triest auf dessen Einladung teil.

### **Die Bundesfeiersammlung 1957**

ist vom Bundesrat zur Hauptsache für das Schweizerische Rote Kreuz zur Förderung der Krankenpflege sowie der Schweizerischen Nationalliga für Krebsbekämpfung bestimmt worden. Ein Anteil von 10 % vom Verkaufszuschlag der Bundesfeiermarken dient Eingliederungsbestrebungen für Blinde in die Volkswirtschaft. Verkauf von Marken und Karten: 1. Juni bis 1. August. Abzeichenverkauf: 1. August. Sammlung und Verkauf werden von uns bestens empfohlen.

### **Einführung in die häusliche Krankenpflege**

Im Herbst 1957 findet in Chur und Zürich ein zehntägiger Kurs statt, in welchem diplomierte Krankenschwestern (auch verheiratete oder nicht mehr im Berufe stehende) zu «Lehrerinnen» für die Kurse zur Einführung in die häusliche Krankenpflege ausgebildet werden. Diese Schwestern sollen nachher befähigt sein, den sechs Doppelstunden dauernden Kurs an die Bevölkerung (maximal zehn Teilnehmerinnen oder Teilnehmer) zu erteilen. Interessentinnen für diese Kurse wollen sich bitte bei Schwester Dora Eidenbenz, Sektion Zürich des Schweizerischen Roten Kreuzes, Hirschengraben 60, Zürich 1, Telephon (051) 34 82 22, melden.

### **Die neue Therme Zurzach**

Von Herrn Prof. Dr. A. Alder (Aarau)

Seit dem 5. September 1955 fliesst in Zurzach eine Quelle, die sich von Anfang an eines grossen Zuspruches weiter Bevölkerungskreise erfreuen kann. Aus allen Teilen der Schweiz und des benachbarten Schwarzwaldes kommen Badegäste nach Zurzach und der Zustrom hat bisher nicht nachgelassen. Der Glaube an die Heilkraft des Wassers ist gross, die kontrollierbaren Erfolge sind nicht schlecht, die Reklame wird durch diejenigen besorgt, die sich nach einer Kur besser fühlen und sie andern empfehlen. Von den Badelustigen gelangt nur ein kleiner Teil auf ärztlichen Rat nach Zurzach. Die meisten tun dies aus eigenem Antrieb, die Indikation zu der mancherorts verpönten «wilden Baderei» geht also vom Patienten aus. Dabei ist auffällig, dass sie im allgemeinen richtiggestellt wird. So trifft man in Zurzach Krankheiten und Krankheitsfolgen wie

1. Krankheiten des Bewegungsapparates, Arthritis und Arthronosen, Wirbelsäulenschäden, Bandscheibenprozesse, Versteifungen, Unfallfolgen;
2. Erkrankungen oder Verletzungen der peripheren Nerven, Neuralgien und Neuritiden;
3. Abgeklungene Kinderlähmungen;
4. Erschöpfungszustände und eine lange Reihe von Leuten, die nicht krank sind, sondern von den Bädern eine Umstimmung, neue Kraft oder gar eine Verjüngung erwarten.

Die Liste entspricht im grossen ganzen derjenigen, die man in Prospekten ähnlicher Bäder sehen kann.

Für das Baden in Schwimm- und Wannenbädern steht ein Provisorium zur Verfügung, das in diesem Jahre noch erweitert wurde und den Anforderungen in einfacher Weise genügt. Eine ärztliche Untersuchung findet vor dem Baden nicht statt. In zweifelhaften Fällen wird der Patient zum Arzte geschickt. Dieser wohnt in unmittelbarer Nähe und kann auch herbeigerufen werden. Ernstliche Störungen sind bisher nicht beobachtet worden.

Die meisten Badegäste kommen ambulant mit der Bahn oder mit Cars oder Privatwagen. Sie nehmen ihre Bäder, ruhen sich darauf aus, kehren meistens ein und fahren abends wieder nach Hause zurück. Ein bereits beträchtlicher Teil der Gäste bleibt für zwei bis drei Wochen in Zurzach. Die Hotels werden sehr gut geführt und zumeist erweitert. Es herrscht überall eine angenehme Atmosphäre und wohlthuende Ruhe. Dancings und Unterhaltungsstätten fehlen, sie sind den ältern Leuten meist auch nicht erwünscht, da sie zur Erholung und Gesundung nach Zurzach kommen und nicht zur Unterhaltung.

Das heute bestehende Provisorium wird voraussichtlich noch zwei bis drei Jahre bestehen bleiben. Bis dahin sollte es möglich sein, eine definitive Lösung zu finden. Die Thermalquelle AG Zurzach hat sich alle Mühe gegeben, einen Bau zu erstellen, der den heutigen Anforderungen in medizinischer und wirtschaftlicher Hinsicht entspricht. Sie musste aber behutsam vorgehen, da sie nicht zum voraus wissen konnte, ob die Quelle konstant fliesst und der Zustrom der Badegäste anhalte. Die verflossenen fünfviertel Jahre haben aber gezeigt, dass diese Sorge unberechtigt war. Der Ertrag ist mit 1700 Minutenliter konstant geblieben. Zusammensetzung und Temperatur des Wassers haben nicht geändert. Inzwischen wurden von Herrn Prof. Hofmann von der ETH in Zürich, in Zusammenarbeit mit Herrn Fedor Altherr, Architekt SIA in Zürich, Projekte entworfen, die als vorzüglich bezeichnet werden, von denen eines besonders in die Augen sticht und Zurzach ein vorbildlich schönes Schwimm- und Wannenbad bringt. Es sind mehrere Schwimmbassins, Wannenbäder, Duschen, Ruheräume usw. vorgesehen.

Die Pläne müssen noch in die Einzelheiten ausgearbeitet und der Bau finanziert werden.

Die Thermalbad AG begnügt sich aber nicht mit der Erstellung einer Badeanstalt. Sie bemühte sich von Anfang an, ein medizinisch ausgerichtetes Badezentrum zu schaffen, das mit allen entsprechenden Einrichtungen ausgerüstet sein und einer ärztlichen Leitung unterstellt werden müsse.

Um dieses Ziel zu erreichen, nahm sie Verbindung mit Aerzten auf, vor allem denjenigen der physikalischen Universitätsinstitute, und schuf so eine Aerztekommission, die aus den Herren Prof. Böni, Zürich, Prof. Walthard, Genf, Prof. Alder, Aarau, und Dir. Dr. Vollenweider, Bern, besteht.

Diese Kommission soll die Thermalquelle AG in allen einschlägigen Fragen beraten.

Ihre wichtigste Aufgabe wird darin bestehen, dem Badetraktus ein Wiederherstellungszentrum anzugliedern, in dem die schwereren Fälle aufgenommen und behandelt werden können. Dieses Zentrum besteht aus einem Bettentraktus, in dem rund 120 Patienten aufgenommen werden und einem Behandlungstraktus mit den nötigen Spezialbädern, Massage- und Gymnastikräumen, sowie allen Einrichtungen für Spezialuntersuchungen und Forschung, soweit diese nicht in den Universitätsinstituten durchgeführt werden.

Der der Aerztekommission erteilte Auftrag wird zur Folge haben, dass Zurzach mit allen Einrichtungen versehen werden kann, die heute verlangt werden, und dass ein zweckmässiges, vielleicht vorbildliches Badezentrum entstehen wird. Der Auftrag ist aber auch sehr schwer, da man mit einer grossen Zahl von Unbekannten rechnen muss. Die Kommission will versuchen, das neue Thermalbad so in die bestehenden Schweizer Bäder einzureihen, wie dies medizinische und therapeutische Ueberlegungen erfordern.

Ueber den Zeitpunkt, in dem dieses Rehabilitationsinstitut erstellt werden kann, lässt sich nichts aussagen. Vorerst weiss man nicht, wie und durch wen die Mittel für den Bau und den Betrieb aufzubringen sind. Sollte das in Vorbereitung befindliche Rheumagesetz in den nächsten Jahren angenommen werden, so wären 25 % der Bau- und 12 bis 15 % der Betriebskosten sichergestellt. So dürften noch verschiedene Jahre verstreichen, bevor das Projekt greifbare Formen angenommen haben wird.

Inzwischen musste sich die Aerztekommission mit einer andern Frage beschäftigen. Wie aus der Presse zu entnehmen ist, beabsichtigt der Krankenkassenverband in Zurzach eine Kinderlähmungsstation einzurichten. Nach den vorläufigen Plänen schwebt den Initianten, beson-

ders Herrn Dr. Schmid, der sich mit dem Behandlungsproblem der Kinderlähmung eingehend beschäftigt hat und über grosse Erfahrung verfügt, vor, eine Station mit 40 bis 50 Betten zu errichten. In dieser würden die erwachsenen Kinderlähmungspatienten möglichst frühzeitig aufgenommen und mit Bädern, Bewegung, Massage, Uebung usw. behandelt. Wie in Instituten ähnlicher Art, speziell in Frankreich und Dänemark, sollte auf diesem Wege ein Maximum von Heilungserfolg erzielt werden können.

Das Projekt der Krankenkassen hat überall grossen Anklang gefunden, und es sind durch eine Sammlung auch Mittel zusammengetragen worden, mit denen man dasselbe sofort realisieren könnte.

Bei der Aerztekommision ist es aber auf Widerstand gestossen. An der Zweckmässigkeit einer Poliostation wird nicht gezweifelt und die rasche Errichtung als ein grosser Vorteil betrachtet. Ist aber ein Institut oder Heim mit nur 40 bis 50 Patienten nicht zu klein, um zweckmässig und nicht zu kostspielig betrieben zu werden? Lohnen sich die Einrichtungen für diese Patientenzahl? Welche Fälle will man aufnehmen, wenn die Kinderlähmung zurückgeht, wie man dies auf Grund der günstigen Impfresultate hofft. Wäre es nicht ratsamer, sich nicht auf eine Krankheit zu beschränken, sondern primär schon andere aufzunehmen und sich dementsprechend einzurichten? Die Konzentration schwerster Fälle stellt ungewöhnliche Anforderungen an Pflege- und Behandlungspersonal und sollte auch wegen der psychischen Auswirkungen auf die Kranken vermieden werden.

Nach der Auffassung der Aerztekommision wäre es zu begrüessen, wenn der Krankenkassenverband sein Institut nicht abgesondert an der Peripherie erstellen, sondern sich an der Gründung eines zentralen, allgemeinen Wiederherstellungsinstitutes beteiligen würde. Dabei könnte es immer noch eine kleine Station für die Kinderlähmungsfälle abtrennen, wenn so grosser Wert darauf gelegt wird. Der Hauptvorteil der Zentralisation liegt in der Möglichkeit, eine gemeinsame ärztliche Leitung zu schaffen, ein gemeinsames Personal zu besitzen und alle diagnostischen und therapeutischen Einrichtungen ohne Doppelspurigkeit voll und ganz ausnutzen zu können.

Ob der Krankenkassenverband diese Ueberlegungen für richtig ansieht und den Wünschen der Kommission entgegenkommen kann, bleibt abzuwarten. Für das Zurzacher Thermalbad wäre ein Entscheid in dieser Frage angenehm, da er für die weitere Planung von Bedeutung ist. Dem Krankenkassenverband dürfte er schwer fallen, denn wenn man in der Presse seit langem von einer Kinderlähmungsstation gesprochen und dafür Mittel gesammelt hat, können diese nicht ohne weiteres einem andern, wenn auch gleichartigen Zweck zugeführt werden.

Fassen wir zusammen, so ergibt sich, dass in Zurzach vorerst die Provisorien durch ein modernes Schwimm- und Wannenbad mit den notwendigen zusätzlichen Räumen ersetzt werden sollen und dass man mit der Vollendung in zwei bis drei Jahren rechnen muss.

Bis dahin wird sich an dem bisherigen Badebetrieb kaum etwas ändern. Dann folgt die Errichtung eines Gebäudes mit einem Betten-traktus für rund 120 Patienten, für die alle diagnostischen und therapeutischen Einrichtungen vorhanden sein müssen.

Die Thermalquellen AG hat von Beginn an ihrem Wunsche Ausdruck gegeben, Gestaltung und Betrieb des Zurzacher Thermalbades nach ärztlichen Richtlinien vorzunehmen. Es kann aber nichts überstürzt werden und so muss man sich noch einige Zeit mit dem heutigen Badebetrieb abfinden.

Mit gütiger Erlaubnis von: « Médecine et Hygiène » 14: 559, 1956.

## Die Schweizerische Gesellschaft für Präventivmedizin und die Gesellschaft der schweizerischen Schulärzte

führten am 13. Juni unter dem Vorsitz von Prof. Dr. E. Grandjean in Zürich eine Tagung durch, die der Besprechung und freien Aussprache über Probleme der *Gesundheitserziehung* und dem *einzuführenden Hygieneunterricht in Schulen* galt. Einleitende Referate hielten: Frau Prof. Dr. R. Grout, Dozentin an der School of Public Health, University of Minnesota, Minnesota, USA, Delegierte des WGO (Uno), und Dr. med. B. Zoller, Oberregierungsrat, Gesundheitsministerium, Bonn. Sie betonten die Bedeutung und Dringlichkeit einer Förderung der vorbeugenden Gesundheitspflege und des Hygieneunterrichts schon beim ältern Primarschulkind. Wie aller Unterricht, soll auch dieser dem Alter und dem Fassungsvermögen des Kindes angepasst und vermittelt sein. Schon kann man in den USA und in Deutschland von Anfangserfolgen sprechen. In Westdeutschland besteht eine vom Kultusministerium unterstützte private Arbeitsgemeinschaft, die u. a. Kurse über Gesundheitserziehung für Lehrer im Blickfeld sieht. Diesbezügliche Ergänzung der Lehrpläne, Orientierungskurse für Seminarlehrer usw. An der Diskussion beteiligten sich: Prof. Dr. Fanconi, Dr. med. Jequier-Dodge, Dr. med. Koegel, Prof. Dr. Löffler, Dir. Dr. Sauter, Schularzt Dr. Wespi und weitere sachverständige Herren. Es zeigte sich dabei das grosse Bedürfnis eines Ausbaues dieser hygienischen, gesundheitsbehütenden Forderungen für den in so mancher Beziehung gefährdeten Menschen.

Zur Botschaft Nr. 7340  
des  
Bundesrates an die Bundesversammlung  
über die Ergänzung der Bundesverfassung durch einen  
Artikel betreffend Atomenergie und Strahlenschutz  
(Vom 26. April 1957)

Wir danken dem Bundesrat und seinen Mitarbeitern für diese Botschaft über den Strahlenschutz. Es seien uns hiezu noch einige Bemerkungen erlaubt und wir zitieren zu diesem Zwecke die folgenden Texte aus dem Wortlaut:

Seiten 15/16: ...Im Mittelpunkt jeder Strahlenschutzregelung muss das Gebot stehen, dass jeder, der mit radioaktiven Strahlen umgeht oder Anlagen betreibt, von denen radioaktive Strahlen ausgehen, alle nach den Erfahrungen, dem Stande der Technik und den gegebenen Verhältnissen gebotenen Vorsichtsmassnahmen zu treffen habe, damit keinerlei Schädigungen von Personen und Sachgütern eintrete. Eine Gefährdung der Oeffentlichkeit lässt sich jedoch nicht nur bei der Gewinnung und Verwertung der Atomenergie erkennen; auch die zunehmende Verwendung von radioaktiven Isotopen \* setzt in den Spitälern, den Laboratorien, den Versuchsanstalten usw. zahlreiche Personen schädigenden Strahleneinwirkungen aus. Es liegt daher auf der Hand, dass die Verhütung von Isotopenschäden (und Schäden durch Röntgenstrahlen — Red.) in die rechtliche Ordnung des Strahlenschutzes eingereiht werden muss. Angesichts der Verwandtschaft der Röntgenstrahlen mit der Radioaktivität <sup>1</sup> empfiehlt es sich, auch dieses Gebiet, auf dem der Strahlenschutz noch nicht durchwegs gewährleistet erscheint, in die neue Regelung einzubeziehen.

Im Interesse des Gesundheitsschutzes der in den Atomanlagen \*\* arbeitenden Personen müssen neben Schutzvorrichtungen technischer Art auch Vorbeugungsmassnahmen medizinischer Natur ins Auge gefasst werden, wie z. B. die fortlaufende Ueberwachung des Gesundheitszustandes der Arbeiter und Angestellten, die besondere Regelung der Arbeitszeit, die Gewährung vermehrter Ferien und das Verbot der Beschäftigung Jugendlicher. Die Massnahmen zum Schutze der Allgemeinheit müssen Sicherungen gegen die radioaktive Verseuchung der Luft, des Bodens und des Wassers umfassen. Es wird notwendig sein, in der Umgebung von Atomreaktoren und andern Atomanlagen Untersuchungen über die Strahlungswerte durchzuführen. Auch der Transport radioaktiver Substanzen bedarf besonderer Regelung. Eine Aufgabe von bedeutender Tragweite besteht in der Aufstellung von Vorschriften über die Beseitigung unverwertbarer Spaltprodukte (soge-

nannte radioaktive Abfälle, auch «Atomasche» genannt). Zur Reinhaltung der Atmosphäre, des Bodens und des Wassers muss das Abblasen solchen Materials in die Luft, das Vergraben in die Erde und das Ablassen in Flüsse und Bäche verhindert werden; es wäre im Einzelfall nur unter strengen Bedingungen und Auflagen zu erlauben...

Angesichts der grossen Risiken, die mit dem Betrieb von Reaktoren und anderen Atomanlagen \*\*\* verbunden sind, steht von vorneherein fest, dass die gewöhnliche Verschuldenshaftung gemäss Obligationenrecht keinen ausreichenden Schutz gewähren könnte. Aehnlich wie heute bereits bei den Eisenbahnen, den elektrischen Anlagen und den Motorfahrzeugen die Gefährdungshaftung (Kausalhaftung) gilt, wird auch bei den Atomanlagen \*\*\* eine Regelung eingeführt werden müssen, bei der unabhängig vom Verschulden des Betriebsinhabers für die Deckung von unter Umständen sehr beträchtlichen Schäden gesorgt wird. Es gilt dabei besondere Probleme der Versicherung oder Sicherstellung zu regeln.

Die mit der Haftpflicht und Versicherung zusammenhängenden Probleme bedürfen noch weiterer Abklärung. Der Bundesrat wird in dem auf Grund des vorliegenden Verfassungsartikels auszuarbeitenden Gesetzesentwurf konkrete Vorschläge machen...

(Nachdem in der Botschaft ausdrücklich und zu Recht auch die «Röntgenstrahlen» als «mit der Radioaktivität verwandt» erwähnt werden<sup>1</sup>, vermissen wir in der Aufzählung der gesetzlich verlangten Sicherungen jene der Röntgenstrahlen. So mögen die mit \* bezeichneten Stellen mit den entsprechenden Ergänzungen versehen werden. Es ist dringend zu wünschen, dass bei der in Aussicht gestellten «noch weiteren Abklärung \*\*\*\* der Probleme», insbesondere bei Feststellung von Haftpflicht und Versicherung namentlich auch der Schädigung durch Röntgenstrahlen gedacht werde. — Red.)

---

\* (und Röntgenstrahlen [Seite 16].)

\*\* (und Röntgeninstituten [Seite 16].)

\*\*\* (und in Röntgeninstituten [Seite 17].)

\*\*\*\* Diese von uns mit \* bezeichneten Stellen bedürfen einer ausführlichen, eindeutigeren Fassung, bei der die Bezeichnung «Röntgenstrahlen» deutlich mitgenannt wird. R.

---

---

Denn nimmer über Gipfel immerfort vermag ein Mensch  
zu wandern, immer wieder rückfordert ihn das Tal,  
der Grund, die Schlucht, das Zwischen-den-Gipfeln.  
Nimm die Gipfel nicht ewig voraus, Herz, das ich warnen darf,  
du liegst sonst blutend eines Tags im Grund. Morgenstern.

## Verbände und Schulen

### Krankenpflegeverband Bern

Liebe Schwestern! Mit dem Inkrafttreten des revidierten Normalarbeitsvertrages am 1. Januar 1957 ist der Arbeitgeber gehalten, 6 % Ihres Bruttogehaltes (bisher 4 %) an Ihre persönliche Altersvorsorge zu entrichten, doch nur, wenn Sie selber den gleich hohen Betrag dafür verwenden, zusammen also 12 % Ihres Bruttolohnes (Barlohn mit Kost und Logis).

Bei den meisten von Ihnen ist aber die Altersversicherung nicht genügend hoch, so dass Sie diese im eigenen Interesse erweitern oder zusätzlich eine Sparversicherung abschliessen sollten.

Bitte, melden Sie sich zu diesem Zweck bei uns am Niesenweg 3, Telefon (031) 2 29 03.

Sprechstunden Dienstag und Freitag von 15 bis 17 Uhr, Mittwoch von 9 bis 11 Uhr.

Dürfen wir Sie noch daran erinnern, dass wir während den Ferienmonaten von Mitte Juli bis Mitte September nicht regelmässig im Sekretariat sind. Es ist daher ratsam, sich vorher schriftlich oder telefonisch anzumelden.

Allen Schwestern und Pflegern recht schöne, erholsame Ferien!

### Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

*Gruppe Thurgau.* Obwohl schon längst verblüht der Flieder, singen die Vögel doch ihre Lieder. So lassen im

Juli wir uns wieder, freudig im Schloss von Romanshorn nieder. Auf Wiedersehn am 25. Juli. J.S.

### Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern

Die medizinwissenschaftlichen Fortbildungsvorträge werden regelmässig am 3. *Dienstag des Monates*, 20.15 Uhr, in der *Pflegerinnenschule* abgehalten; der nächste am 16. Juli 1957; Referent ist Herr Dr. med. *Graf, Chefarzt der Ohren- und Halsklinik.*

### Anmeldungen und Aufnahmen

---

#### Krankenpflegeverband Bern

*Anmeldung:* Schw. Margrit Widmer, geb. 1923, von Herrenhof TG; Bezirksspital Zweisimmen, Bezirksspital Biel, Bundesexamen.

*Aufnahmen:* Die Schwestern: Hanna Sommer, Gertrude Sprunger, Emmy Lanz.

#### Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

*Aufnahmen:* Die Schwestern: Annarös Hänni-Müller, Gertrud Woodtli, Martha Spycher, Dora Gast, Isabelle Zuber, Olga Erne, Margrit Wangenried, Frieda Siegenthaler, Ursula Schäfer, Ursula Giger, Alice Uske.

## Berichte von nah und fern

---

### *Delegiertenversammlung des Bundes Schweizerischer Frauenvereine*

Zum erstenmal fand die Delegiertenversammlung des BSF auf Tessiner Boden statt und zwar in Lugano. Die Zentralpräsidentin, Maitre *Denise Berthoud*, leitete die beiden Sitzungen vom 3. und 4. Mai mit bewundernswertem organisatorischem Geschick und in freundlichem Tone. Man folgte mit grossem Interesse den Ver-

handlungen. Jahresbericht, Budget (mit zunehmendem Defizit!), Frauenstimmrecht, Saffa und Heimarbeit waren die Hauptthemen dieser Tagung... Wie andere Frauenvereine, bat die Saffa auch den BSF, seine nächste Delegiertenversammlung in Zürich oder Umgebung und während der Saffa-Ausstellung abzuhalten. Die Delegierten waren einstimmig damit einverstanden, diese einmalige Datumverschiebung ihrer Delegiertenversammlung zu genehmigen. Leider ist es mir wegen Platzmangel nicht möglich, eingehender über die Referate zu berichten. Der Bericht von Frau Ronandi (Tessin) über Bundesrat und Frauenstimmrecht war sehr interessant. Gerne möchte man mehr darüber berichten. Am Sonntagmittag konnten wir noch eine schöne Schifffahrt geniessen und die Glücklichen unter uns, welche nicht sofort zum Bahnhof stürzen mussten, hatten noch die Möglichkeit, die berühmte Thyssen-Bildersammlung in der Villa Favorita und deren sehr schöner Garten ruhig zu geniessen. Wir erlebten in Lugano eine sehr interessante Tagung, die uns vielleicht in gewissem Sinne auf den Kongress des ICN in Rom vorbereitete! D. Bornand.

### *Der Schweizerische katholische Frauenbund*

führte am 20. Juni 1957 unter dem Präsidium von Frau Dr. L. Beck-Meyenberger in Einsiedeln seine 42. Delegiertenversammlung durch. Rückblick und Ausblick von seiten der Präsidentin offenbarten die Mannigfaltigkeit des Wirkens und Aufbaus, der teils schon erfüllten, teils im Planen begriffenen Aufgaben und Ziele. Frau M. Afolter-Schmid berichtete über den glücklich vollbrachten Neubau des blühenden Frauen- und Mütter-Ferienheimes «Hof Gersau» am Vierwaldstättersee; die Vizepräsidentin Frau Hauser-Kündig über den Stand der «Saffa 1958». Frau Dr. L. Ruckstuhl verbreitete sich über die Botschaft des Bundesrates in bezug auf das Stimmrecht der Schweizer Frau; Frau Darbre-Garnier über die im Herbst in Rom stattfindenden Kongresse, jenen der Katholischen Frauenorganisationen und den des Katholischen Laienapostolates. Fürsorgeschwester E. Gemp plauderte humorvoll und sinnig über «Beglückendes Altwerden».

Infolge des allgemein bedauerten Rücktrittes der bisherigen Zentralpräsidentin wählten die Delegierten *Frau Dr. iur. Elisabeth Blunschy-Steiner, Schwyz*, zur neuen *Zentralpräsidentin*. Es sei ihr der Dank für die Uebernahme dieses gewichtigen, reichbefrachteten Führeramtes und alle guten Wünsche für die Zukunft ausgesprochen. A. v. S.

Ende September 1957 wird im Rheuma-Badeort in *Acqui-Terme, Piemont* (Italien), die 7. *Rheumatologische Tagung stattfinden*. An ihr werden u. a. die Resultate des Internationalen Wettbewerbes für unveröffentlichte Arbeiten über rheumatische Erkrankungen bekanntgegeben und diskutiert. Das genaue Datum der Versammlung und die Themen der Konferenz werden später bekanntgegeben.

*Exerzitien:* In Wolhusen werden im zweiten Halbjahr 1957 u. a. die folgenden Exerzitien durchgeführt: Vom 26. bis 31. August: «Frohes Gott dienen»

(Pfr. Dr. Notker Halmer). — Vom 26. bis 30. November: «Christliches Reifen» (Prof. Dr. Gebhard Frei).

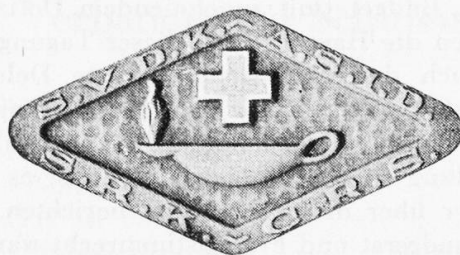
Nähere Anfragen und Anmeldungen sind zu richten an das katholische Exerzitienhaus Wolhusen LU, Tel. (041) 87 11 74.

### *Bad Schönbrunn, Edlibach*

20. bis 26. Juli 1957: Aufbaukurs (HH. Ambord).

23. bis 27. September: Kranken- und Kinderpflegerinnen (HH. Ambord).

21. bis 25. Oktober: für Alleinstehende Frauen (HH. Egli).



## L'activité de l'ASID en 1956/1957

Dans notre compte rendu de l'Assemblée de Sion (voir n° 5, p. 158), nous avons indiqué les événements majeurs qui ont marqué le travail de l'ASID au cours de l'exercice 1956/1957, et relevé les faits les plus saillants de l'assemblée générale du 27 avril.

Du rapport présenté à Sion par la présidente, M<sup>lle</sup> Kunkel, de celui d'une déléguée romande au Comité central et du procès-verbal de l'assemblée, nous extrayons les détails complémentaires suivants:

### Le Comité central

Il s'est réuni six fois et le bureau quatre fois. Les questions à l'ordre du jour les plus importantes furent celles du Contrat-type fédéral entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957, et la formation des aides-hospitalières en collaboration avec la Veska.

### Les commissions de travail

*Le groupe de travail pour la protection du personnel soignant contre les irradiations nocives*, a mis au point des directives qui sont traduites en français. On peut les obtenir moyennant fr. 1.—, au Secrétariat de l'ASID, Kreuzstrasse 72, Zurich.

*La commission de l'éducation et celle des relations internationales* se sont réunies une fois pour préparer le Congrès de Rome. L'ASID y a été représentée par sa présidente et quatre déléguées: Mesdemoiselles Bergier, Exchaquet, Papa et Schwartz.

*La commission du Fonds de secours* a tenu ses quatre séances réglementaires. Des mesures urgentes doivent être prises pour renflouer ce Fonds dont nos collègues âgées et malades ne peuvent se passer (pour de plus amples détails, demander le procès-verbal de Sion au secrétariat de l'ASID, 4, boulevard des Tranchées, Genève).

Le fonds de l'action de Noël se maintient à peu près toujours dans les mêmes normes; il suffit à couvrir les dépenses de l'année.

*La commission des finances s'est réunie trois fois.*

Un heureux événement fut l'installation du secrétariat de Zurich dans de nouveaux locaux au n° 72 de la Kreuzstrasse dont la disposition plus spacieuse facilitera le travail de la présidente et de ses aides.

*Le service d'échange des infirmières* occupe une place importante dans les activités du secrétariat. Il se maintient toujours à peu près régulièrement dans les mêmes proportions.

### Secrétariat central

L'association de Berne a présenté une motion en vue de la réorganisation du secrétariat de l'ASID et la création d'un poste de secrétaire centrale. Cette question n'est pas nouvelle, mais elle devient de plus en plus actuelle. Elle devra être exa-

(Suite page 230.)

## Au sujet de la Bibliothèque des malades

*L'article qu'on va lire et dont la pertinence n'échappera pas à nos lecteurs fut rédigé il y a environ cinq ans par le regretté professeur Michaud. C'est un ouvrage qui a paru dans les « Nouvelles » de l'Association des bibliothécaires suisses et qui, par la personnalité de son auteur éveillera en nous des sentiments de mélancolie autant que de gratitude. Chacun sait en effet l'œuvre admirable que le professeur Michaud accomplit naguère à l'Hôpital de Lausanne. Praticien d'une valeur exceptionnelle, il était encore un fin lettré, un humaniste distingué autant que passionné pour la cause de la lecture. Ce fut lui qui dès 1935 encouragea la « Bibliothèque pour tous » à mettre à la disposition de nos malades des lectures saines, éducatives et telles qu'elles puissent à la fois soutenir le moral du patient et meubler son esprit dans l'état singulièrement réceptif où il se trouve.*

*La « Bibliothèque pour tous » maintient le flambeau qu'elle avait allumé avec le professeur Michaud; elle poursuit les nobles buts qu'ils s'étaient fixés ensemble, et, actuellement, la distribution du livre au chevet du malade au moyen du chariot-bibliothèque est faite dans tous les services de l'Hôpital cantonal. Les infirmières ont également droit au prêt de livres. Au cours de l'année 1956 il a été prêté 21 385 volumes; ce qui fait une moyenne hebdomadaire de 455 volumes.*

Suzanne Guex  
chef du Dépôt de la B.P.T.,  
Lausanne

## Le livre et le malade

*Louis Michaud, ancien professeur de Clinique médicale*

La lecture des malades dans les hôpitaux est un problème qu'on aurait grand tort de négliger. Son importance paraît évidente lorsqu'on se rend compte du rôle du facteur psychique conscient et inconscient dans la genèse et l'évolution des maladies. Le médecin expérimenté cherchera donc à discerner la place qu'occupent les troubles psychiques dans la pathogénie des maladies et une de ses préoccupations principales sera de faire de la bonne psychothérapie. Car non seulement les affections du système nerveux, mais même les maladies infectieuses ou les tumeurs sont influencées dans leur évolution par les conditions psychiques dans lesquelles se trouve le malade. C'est donc une des tâches principales du médecin que d'améliorer autant que possible ces conditions. Il ne suffit pas de prescrire des drogues, si efficaces qu'elles puissent être, il ne s'agit pas seulement d'arrêter le pullulement de bactéries pathogènes, de freiner une sécrétion interne ou externe trop intense, ou de la stimuler lorsqu'elle est insuffisante, etc., il s'agit avant tout de soigner la personnalité du sujet qui pâtit tout entier du processus anatomo-pathologique.

Or les lectures occupent une grande place dans l'état d'âme et l'activité psychique des malades. Dès les débuts de ma carrière de médecin, j'ai été frappé des désastres que peuvent entraîner les mau-

vaies lectures; les romans que l'on achète chez le marchand de tabac du coin, imprimés sur du mauvais papier, sur la couverture desquels figure une scène d'assassinat, un rapt, ou simplement des personnages hideux et vulgaires, aux yeux exorbités, aux cheveux et vêtements en désordre, etc. Le contenu est digne de la couverture: des histoires qui ne font qu'exciter et angoisser le lecteur, qui l'incitent à une conduite dévergondée et l'entraînent trop souvent à des conflits avec la société. Pour peu que le patient soit impressionnable, craintif, soucieux de son avenir — et quel malade ne le serait pas? — l'influence de pareilles lectures ne pourra être que préjudiciable au malade et entraver la marche vers la guérison. Car celle-ci dépend du rétablissement de l'équilibre des diverses fonctions des organes. Mais aussi les sujets apparemment indifférents, insoucians, voire apathiques, se ressentent à la longue de telles lectures, car ils ne peuvent être réfractaires aux chocs psychiques répétés et aux émotions malsaines. Eux aussi sont trop souvent des « nerveux ». On objectera peut-être qu'au point culminant de la maladie, à la période d'état où la fièvre est élevée et le malade obnubilé et épuisé par la fatigue, il ne s'adonne pas à la lecture. Ceci est exact. Mais il y a beaucoup de malades qui sont moins gravement atteints et qui cherchent une lecture « légère » pour se divertir, « pour changer d'idées ». Et nous avons surtout en vue les convalescents qui, parce qu'ils commencent à aller mieux et qu'ils éprouvent une sensation de renaissance, peuvent, croit-on souvent, affronter et « digérer » toutes sortes de lectures. Erreur! C'est précisément cette phase de la maladie qui exige une grande prudence, car les secousses psychiques et morales ébranlent intensément un organisme débilité par les toxines tant exogènes qu'endogènes, beaucoup plus qu'un organisme sain. C'est à ce moment de la maladie qu'il y a lieu de vouer des soins particuliers à l'état psychique du malade.

Pensons en outre au côté éducatif de la lecture, qui est d'autant plus important que les sujets sont jeunes, c'est-à-dire particulièrement réceptifs aux sensations de tout ordre, et cela surtout durant la convalescence. Une maladie infectieuse peut entretenir, longtemps après la guérison clinique, une labilité nerveuse, psychique et neurovégétative. Et dans ces états, les enfants et les jeunes gens sont exposés, plus que les sujets plus âgés, à développer, sous l'influence de lectures défavorables, toute sorte de complexes psychiques délétères. Au contraire, une lecture éducative ou sagement récréative pourra éviter de pareils accidents et pourra même stabiliser une personnalité ébranlée par la maladie. L'éducation se fait à tout âge! Mais l'enfance et la jeunesse méritent une sollicitude accrue de la part du médecin. Qu'on veuille se rendre compte de la perte que représente un séjour prolongé à l'hôpital qui resterait inutilisé et durant lequel le jeune homme ne

serait pas dirigé. Celui-ci aura de la peine à s'adapter à la vie lorsqu'il quittera l'hôpital; tandis que la reprise de contact avec la société, avec la profession sera d'autant plus facilitée que le jeune homme aura eu l'occasion et toutes les possibilités de compléter son éducation — son éducation professionnelle et son éducation générale. Ainsi sera évitée une perte de temps, une perte d'énergie, un retard dans la carrière professionnelle.

Evidemment, une bibliothèque ne remplira son but que si elle est organisée et utilisée par un bibliothécaire intelligent et surtout psychologue, un bibliothécaire qui étudie l'homme qu'il a devant lui, dont il comprend la mentalité et saisit les besoins intellectuels. Il saura lui donner le livre qui lui convient, qui correspond à son état d'âme momentané. Il lui recommandera un livre d'histoire ou un livre de géographie, des descriptions des pays étrangers et des récits de voyage; des biographies; des livres d'art; des livres religieux et philosophiques; les moralistes classiques; le théâtre et le roman (bien choisi!), etc. Il pourra aussi lui procurer des livres techniques lui permettant de perfectionner ses connaissances professionnelles. Le bibliothécaire doit avoir une culture générale étendue. Cela lui permettra de suivre le malade dans ses lectures; car il importe de savoir quel a été le succès d'un livre, s'il a été goûté ou si le patient est resté indifférent; s'il faut continuer dans la même ligne, s'il y a lieu d'étendre le champ des lectures et de passer d'un domaine simple à un domaine plus élevé, ou s'il faut changer de sujet. Il est intéressant de reconnaître les enthousiastes et les indifférents et essayer de réveiller chez ces derniers de l'intérêt pour des sujets quels qu'ils soient. Pour peu que le bibliothécaire ait du doigté, il pourra aussi contribuer à éduquer les malades, à leur apprendre à avoir de l'ordre dans les idées et de l'ordre extérieur, éduquer à respecter le livre, à le soigner et le garder en bon état, ce qui, finalement, les incitera à être ordrés en toute autre chose.

La bibliothèque fournie de livres bien choisis peut jouer un rôle social des plus importants, d'autant plus qu'elle sera desservie par un bibliothécaire à la hauteur de sa tâche.

Et pour terminer, la pensée de Goethe: « Pour les enfants le meilleur que nous puissions leur donner est juste assez bon (für die Kinder ist das Beste gerade gut genug) » est applicable aussi aux malades. Jamais nous ne ferons assez d'efforts pour leur assurer les soins physiques et psychiques les meilleurs.

Ce sont là quelques réflexions qui reflètent — bien incomplètement du reste — les préoccupations qui, il y a déjà bien des années, m'ont engagé à soutenir l'idée de créer à la clinique médicale de l'Hôpital cantonal de Lausanne un service de prêt de livres aux malades.

Cette bibliothèque a été organisée d'une façon magistrale par Ma-

demoiselle Guex et son fonctionnement aussi est assuré par elle. J'en vois avec satisfaction les heureux résultats: dès le début, les malades ont été avides de livres; sur la plupart des tables de nuit ont trouvé des livres provenant de la bibliothèque: les horribles livres dont j'ai parlé au début ont disparu et si quelques malades en apportent, ce qui arrive de temps en temps, ils disparaissent et sont vite remplacés par de la lecture adéquate à la mentalité du patient. Evidemment, la bibliothèque doit être secondée par les infirmières. Pour elles aussi, c'est un exercice éducatif utile de s'occuper du problème des lectures de leurs malades.

Je puis dire que depuis que nous avons notre bibliothèque, l'atmosphère dans les salles de malades a changé; les progrès sont incontestables. Je ne puis que féliciter Mademoiselle Guex pour son travail assidu et lui exprimer la reconnaissance que je lui dois, en tant que médecin responsable, du bien qu'elle fait ainsi à nos malades.

---

## ASID

(Suite page 226)

minée avec soin car elle comporte l'examen de la structure même de notre Association (présidente honoraire, car il n'est pas normal de demander à une infirmière en pleine activité, d'abandonner son poste pendant 4 ou 8 ans). Une commission restreinte nommée par le Comité central sera chargée d'étudier ce problème et de présenter le résultat de ses travaux à la prochaine assemblée générale.

### Relations internationales

Sur le plan international, l'ASID a pu proposer à plusieurs de ses membres un grand nombre de possibilités de perfectionnement: invitation en juillet à un séjour d'études au Danemark, dans le cadre du Congrès de pédiatrie; cours sur les méthodes pédagogiques modernes et le travail en équipe, à Mainau; participation à la Conférence internationale de Service social, à Munich; cours sur la recherche dans le domaine des soins infirmiers, à Sèvres, en septembre. Mais l'événement capital de l'année fut certes la participation de notre association, par la voix de ses deux déléguées, Mesdemoiselles M. Duvillard et K. Oeri, aux discussions techniques de l'OMS, où toutes deux nous représentèrent avec compétence et distinction.

Il paraît essentiel d'insister sur l'importance pour notre profession de cette neuvième Assemblée mondiale de la Santé. A la lumière des recommandations qui en découlent, nous pouvons mieux prendre conscience des responsabilités qui incombent à notre profession sur le plan local, national et international. En outre, ces recommandations nous aident à voir plus clairement l'orientation et la position que doit prendre notre profession et, partant, notre association, face aux exigences croissantes de la médecine et de l'hygiène publique. Si, d'une part, nous nous sentons encouragées à défendre nos droits sur le plan cantonal ou fédéral, nous nous sentons bien davantage obligées de mieux définir notre rôle pour qu'il soit mieux compris par les autres membres de l'équipe sanitaire, par les autorités et par la population en général.

R. J.

## XI<sup>e</sup> Congrès quadriennal du C.I.I. à Rome\*

27 mai au 1<sup>er</sup> juin 1957

Depuis longtemps déjà, nous nous préparions à ce fameux Congrès international. Discussions, échanges d'idées entre camarades et dans les associations, tout devait favoriser cette rencontre qui se révéla si enrichissante pour chacune des congressistes.

Hélas, toutes n'ont pu y assister et, de mon mieux, j'essayerai de faire revivre ces journées de labeur et de joie. Ainsi, je l'espère, celles qui n'ont pas eu le privilège de faire ce voyage et de participer à ce travail en commun pourront suivre... de loin, les assemblées et débats de cette semaine très remplie.

### *L'arrivée*

A Rome, le dimanche matin, 26 mai, nous pouvons retirer tous les papiers dont nous aurons besoin pour suivre les travaux. C'est déjà l'ambiance des grands jours, de la joie et des échanges. Chacune se dirige vers le guichet de son pays. Là elle reçoit, après avoir montré sa carte de participante, un porte-documents en plastic vert bouteille, marqué à l'intérieur en lettres dorées I. C. N. 1957 — Rome. — De loin il nous permet de dire de telle ou telle personne rencontrée: tiens, c'est une des nôtres; qu'elle soit noire, café au lait ou blanche; qu'elle soit à Rome, Capri ou Pompeï! Mais il y a plus précis encore pour se reconnaître: c'est le fameux insigne I. C. N. sur lequel sont inscrits les noms, prénoms et pays de celles qui le portent. — De cette façon on fait facilement connaissance et les contacts s'établissent aisément.

### *Ouverture du Congrès*

Lundi ouverture du congrès par la séance inaugurale. Le palais d'exposition qui nous ouvre ses portes s'offre de loin à nos regards curieux. Il est assez distant de la ville et le « bus » qui nous y conduit nous permet d'admirer au passage la ville, ses abords et cette campagne romaine dont parlent tant de livres. — Nous pénétrons donc dans notre palais de marbre après avoir gravi de majestueux escaliers situés à l'entrée. Dans l'intérieur règne une atmosphère de fête. Sur l'estrade, la table imposante des « Officielles » et un chœur d'enfants sont prêts à nous accueillir de leurs voix et de leurs chants exquis. Pour le moment la salle résonne des exclamations de celles qui se retrouvent et des appels, aussi discrets que possible, de celles qui se cherchent, parmi plus de 3000 participantes ce n'est pas très facile de se retrouver.

\* Voir photo page 211.

L'heure avance, chacune choisit sa place selon la langue de prédilection, car pour la première fois il y a trois langues officielles au C. I. I. : l'anglais, l'italien, le français; une traduction simultanée est organisée pour la durée du congrès.

10 h. Le chœur se fait entendre, puis les discours de bienvenue, de remerciements se succèdent. C'est ainsi que nous avons l'honneur d'entendre Monsieur le Sénateur Maire de Rome, le Haut Commissaire pour l'Hygiène et la Santé publique, Monsieur le professeur R. Chiarolanza, député, Mademoiselle Antonietta Sgarra, présidente de l'Association des infirmières italiennes, et naturellement Mademoiselle Bihet qui est encore notre présidente. A la fin de la matinée Mademoiselle Gordon, rédactrice du « Nursing Mirror » remet à Mademoiselle Bihet, sous les ovations de la foule debout, la magnifique chaîne et le médaillon représentant les continents et la lampe de Florence Nightingale, cadeau offert par la presse du « Nursing » de tous les pays à la présidente. Mademoiselle Bihet se déclare fort honorée de ce présent et propose de le transmettre à celles qui lui succéderont dans la fonction de présidente du C. I. I. Les applaudissements redoublent et la séance d'ouverture est déclarée terminée après une seconde exécution de la part du « Coro di voci bianche ».

#### *La nouvelle présidente du C. I. I.*

A 15 h débutent les séances du Grand Conseil. Durant la plus grande partie de la semaine les différents points de l'ordre du jour seront vivement discutés. Les présidentes des multiples commissions du C. I. I. présentent elles-mêmes les rapports du travail fait au sein de leur commission, ce qui rend ces exposés d'autant plus animés. Après débats, ces travaux sont acceptés.

Nous assistons alors au vote pour la nomination de la nouvelle présidente, des trois vice-présidentes et de la trésorière du C. I. I. qui exerceront leurs fonctions pendant ces quatre prochaines années.

Résultats: Présidente, *Mademoiselle Agnès Ohlson (USA)*.

1<sup>re</sup> vice-présidente, *Mademoiselle Marie Bihet, Belgique*

2<sup>e</sup> vice-présidente, *Mademoiselle Kyllikk Pohjala, Finlande*

3<sup>e</sup> vice-présidente, *Mademoiselle Gladys Schott, Australie*

trésorière, *Mademoiselle Majorie Marriott, Grande-Bretagne.*

Quant à Mademoiselle Daisy-C. Bridges pas question de vote, n'est-elle pas l'indispensable secrétaire exécutive?

#### *Nouvelles associations membres*

C'est dans un déploiement de drapeaux que dix associations sont reçues comme membres actifs au C. I. I. Des chœurs et des chants accompagnent cette cérémonie qui ne manque pas de grandeur. —

Une infirmière italienne en tenue de travail porte la bannière d'un de ces dix pays. Elle est accompagnée de deux représentantes: l'une de la nouvelle association et l'autre d'un membre d'une association relativement jeune au sein du C. I. I. Toutes trois s'avancent du fond de la salle jusqu'à l'estrade. Le nouveau membre est alors présenté par le plus ancien à Mademoiselle Bihet ainsi qu'à toute l'assemblée. De cette façon défilent sur la scène les membres des associations reçues en ce jour: Barbade, Colombie, Ethiopie, Iran, Israël, Libéria, Malaisie, Panama, Uruguay, Yougoslavie. 57 pays étaient représentés, dont 37 membres de l'I. C. N. Les 10 nouvelles associations portent donc à 47 le nombre des pays membres.

Cette imposante et impressionnante cérémonie nous laisse à toutes le sentiment de former une grande équipe dans le vaste monde.

### *Les travaux du congrès*

Les trois derniers jours ont été consacrés aux différents problèmes qui nous préoccupent toutes, à savoir: Les besoins de la profession, de la communauté — La préparation de base des infirmières — La préparation supérieure a aussi retenu notre attention, ainsi que les problèmes d'administration appliqués à l'éducation des infirmières et au service infirmier. Tous ces sujets ont été présentés dans des exposés très approfondis, puis des discussions dirigées permettaient à chacune de dire son opinion, pour autant qu'elle le désirât.

Les jours passent trop vite à notre gré. La cérémonie de clôture est là — Mademoiselle Bihet nous laisse le mot d'ordre pour les quatre années qui vont s'écouler et ce mot est *sagesse*.

Puis la nouvelle présidente reçoit des mains de Mademoiselle Bihet la chaîne et le médaillon, toutes debout nous acclamons frénétiquement, mais regrettons dans notre for intérieur le départ de notre déjà ancienne présidente, tandis que nos félicitations les plus vives montent vers Mademoiselle Ohlson.

### *L'Association des infirmières italiennes et les réceptions*

Ce petit aperçu ne serait pas complet si je ne mentionnais pas l'accueil chaleureux que nous firent les infirmières italiennes en nous recevant, le premier soir, dans les salles du Palais de Venise. Là nous avons pu nous désaltérer et tout en nous régaland nous pouvions admirer les splendeurs de ce palais qui est actuellement un musée.

D'autres réceptions encore ont été offertes à des groupes, tels que: infirmières C. R., infirmières visiteuses, etc. Les ambassades aussi recevaient pour la plupart les infirmières de leurs pays. C'est ainsi que nous avons été invitées et fort aimablement reçues par Madame Escher,

épouse de l'ambassadeur de Suisse. — Le jeudi de l'Ascension, le pape Pie XII nous recevait en audience en la Basilique de Saint-Pierre où toute l'assistance fut bénie par Sa Sainteté.

Nous ne saurons jamais assez dire toute notre reconnaissance aux infirmières de l'association italienne qui n'ont pas ménagé leurs peines, ni leur temps pour organiser ces belles journées et pour accueillir tant de monde dans leur beau pays. — Cette semaine chargée de travail et d'échanges d'idées nous a donné les forces nécessaires pour repartir de l'avant pleines de courage et d'entrain. — Toute notre reconnaissance va aussi aux Australiennes qui avec l'aide des infirmières de la Nouvelle Zélande nous invitent à venir à Melbourne pour le XII<sup>e</sup> Congrès de 1961.

Que le mot d'ordre laissé par Mademoiselle Bihet s'inscrive dans notre mémoire et dirige nos efforts. — *Sagesse.*

<i>O. Peter</i>	<i>L. Ramel</i>
monitrice, La Source.	monitrice, Hôpital de Genève.

P. S. — *Bulletins journaliers du Congrès de Rome.* Celles qui désirent recevoir ces bulletins, sont priées de s'annoncer jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1957 auprès de M<sup>lle</sup> O. Peter, 30, avenue Vinet, Lausanne. Si les demandes sont en nombre suffisant, ces rapports seront photocopiés et vendus au prix de revient.

## Echos et nouvelles

### Rencontre de monitrices

Les monitrices des écoles d'infirmières de Suisse romande se sont réunies pour la première fois à Lausanne le samedi, 22 juin. Elles ont décidé de se rencontrer deux à trois fois par an pour aborder ensemble l'étude de certains problèmes qui les intéressent toutes et échanger idées et expériences. Des groupes de travail ont été formés pour préparer l'étude de trois premiers sujets. Si ces efforts parviennent à des résultats intéressants, il en sera fait part dans la revue.

*L. Bergier, représentante du groupe.*

### Vente de timbres « Pro Patria »

La Croix-Rouge suisse a demandé et obtenu que le produit de la collecte du 1<sup>er</sup> août 1957, soit en partie consacré au développement des soins infirmiers dans notre pays.

La Direction générale des PTT à Berne, service philatélique, a émis une série de timbres « Pro Patria » 1957 qui sont déjà en vente dans les bureaux de poste.

Nous recommandons beaucoup cette vente de timbres, cartes et insignes à nos lecteurs. Les philatélistes y trouveront leur compte, les infirmières et infirmiers aussi.

### Saffa 1958

L'exposition de la SAFFA, comme vous le savez, ouvrira ses portes l'année prochaine à Zurich, du 17 juillet au 15 septembre. Les soins infirmiers y figureront

au moyen, entre autres, de photos en couleur illustrant les exigences comme les possibilités de la profession. Aidez-nous tous à trouver un nom court et frappant (aussi bien en allemand qu'en français) qui serait la devise à placer sur notre stand. Les trois meilleures propositions seront récompensées par un livre. E. K.

ASID, commission de la SAFFA.

### Repos et vacances à

**Evilard/Bienne**, maison de repos de la Croix-Rouge suisse. S'adresser à la directrice, M<sup>me</sup> Hottinger, téléphone (032) 2 53 08. Prix de pension pour les infirmières fr. 11.— à fr. 12.—. La maison a subi d'importantes rénovations qui en augmentent le confort.

**Fiesole/Florence**. Casa di riposo per infermiere. Croix-Rouge italienne, S'adresser à la directrice, M<sup>me</sup> Buonini.

**Foyer de Vichy**, Croix-Rouge française, ouvert à toutes les infirmières et assistantes sociales désireuses de faire une cure thermale (voir n° 3, mars 1957, p. 96). S'adresser à M<sup>lle</sup> de Laprade, 25, avenue Poncet, Vichy.

### L'Alliance des sociétés féminines suisses

a tenu sa 34<sup>e</sup> assemblée générale à Lugano les 4 et 5 mai 1957. Sous la présidence enjouée mais ferme et rapide de M<sup>e</sup> Denise Berthoud, la séance administrative se déroula sans histoire. Depuis plusieurs années les comptes accusent un déficit qui va crescendo, mais les déléguées savent, paraît-il, qu'il ne peut en être autrement et votent allègrement comptes et budget.

La présidente est réélue à l'unanimité et cinq nouveaux membres entrent au comité central: Mesdames Blondel (Genève, centre de liaison) et Gretillat (St-Aubin, lic. en théologie et vice-présidente de la Fédération suisse des femmes protestantes), et Mesdames Dreyfuss, Hopf, Blaser et Keller.

Les Tessinoises avaient tout mis en œuvre pour bien nous accueillir. Malgré le programme chargé (il fut question du message du Conseil fédéral sur le suffrage féminin, de la Saffa — bien sûr — et du travail à domicile dans diverses régions de la Suisse), ces dames parvinrent à nous faire faire un charmant tour sur le lac où, au cours du repas, les conversations privées ou les discussions techniques purent se poursuivre.

Celles qui devaient reprendre trop tôt le train eurent encore le plaisir de visiter la villa Favorita avec ses collections d'œuvres d'art et ses jardins fleuris.

Le samedi soir, une brève réception organisée par la ville de Lugano nous permit d'apercevoir M. Celio, ancien conseiller fédéral, tout en visitant une charmante exposition du travail à domicile tessinois.

D. Bornand.

### William Harvey et la circulation du sang

L'Angleterre célèbre cet été le troisième centenaire de la mort de William Harvey, le découvreur de la circulation du sang et l'un des fondateurs de l'embryologie positive.

La place nous faisant défaut pour passer la plume à un médecin qui nous aurait parlé de ce grand savant, nous nous contenterons de signaler le livre du docteur Louis Chauvois, «William Harvey, sa vie et son temps, ses découvertes, sa méthode». Edition Sedes. «La vie circule dans ce livre sur le prince des «circulateurs». Il est introduit par une double préface du professeur Camille Lian et de M. Jean Rostand. — Ce livre passionnera humanistes et profanes. L'auteur est un érudit aux larges vues, latiniste et hardi physiologiste. Il peint la haute figure de William Harvey avec autant d'art, de flamme que d'esprit.»

## Associations et écoles

La Section vaudoise de l'ASID, organise à nouveau un cours de perfectionnement pour l'automne 1957. Ce cours, ouvert à toutes les infirmières, aura lieu les 18, 19, 20 et 21 septembre 1957 à l'Hôpital cantonal de Lausanne. — Le programme de ce cours paraîtra dans le bulletin d'août.

### Remise des diplômes à l'Ecole de l'Hôpital cantonal, Lausanne

Le dimanche, 16 juin dernier, dans la chapelle de l'Hôpital cantonal, en présence de leurs parents, des autorités du pays et des amis de l'école, 30 infirmières et deux infirmiers ont reçu leur diplôme. Comme il est d'usage depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sanitaire du 9 décembre 1952, article 72, ils furent assermentés par le préfet du district de Lausanne. Ils ont ainsi tous pris l'engagement solennel non seulement de soigner les malades, mais celle aussi de servir la communauté et de « promouvoir la santé » selon le Code d'éthique professionnel international. Tous ces jeunes visages portaient déjà cette belle empreinte de gravité que donne le contact avec la souffrance, avec les responsabilités et les justes fatigues qui les accompagnent.

Belle cérémonie où, selon la tradition, la musique fut excellemment servie pour la joie des auditeurs.

Il y a 25 ans cette année que les premiers cours ont été donnés à l'Hôpital cantonal aux infirmières se préparant aux examens de l'Alliance. Ces cours furent l'origine de l'école qui fut reconnue en 1943 par la Croix-Rouge suisse. R. J.

### Ecole de perfectionnement de la Croix-Rouge suisse Cours à Lausanne

Avant de fermer les portes du « Verger » et de quitter ainsi pour le moment son installation romande, l'Ecole de perfectionnement a organisé au mois de mai deux cours pour infirmières-chefs d'étage de 15 jours chacun.

Les 33 infirmières et infirmiers qui les ont suivis, représentaient toutes les écoles d'infirmières de Suisse romande, quelques hôpitaux psychiatriques et une école d'hygiène maternelle et infantile.

Un fait marquant cette fois-ci fut une plus grande proportion que les années précédentes d'infirmières travaillant dans des hôpitaux de district. En effet, si ces dernières restent une minorité, c'est cependant avec plaisir que nous avons vu des infirmières des hôpitaux d'Estavayer, Landeyeux, Martigny, Riaz et Rolle venir se joindre à leurs collègues des plus grands centres, ceci pour le plus grand bénéfice de tous.

---

*Redaktion: Schw. Anni von Segesser, Hirschemattstrasse 11, Luzern, Telefon 3 22 45.*  
*Verantwortliche Redactrice-adjointe für die französischen Texte: M<sup>lle</sup> Renée Jaton,*  
1, Pont Bessières, Lausanne, Telefon 23 79 59.

*Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Telefon*  
2 64 61, Postcheck Va 4.

*Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50;*  
Einzelnummer 50 Cts.

*Redaktionsschluss: Am 23. des vorhergehenden Monats.*

*Bestellung von Inseraten an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. Schluss der*  
*Inseratenannahme: Am 1. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne*  
*ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.*

*Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.*

## Meldung eines Schiffsarztes aus der Biscaya:

Navio-Dragées für Kinder

Navio-Dragées für Erwachsene

Muster stehen zur Verfügung

Dank „Navio“  
bei 12 Frachterpassagieren in  
der Biscaya trotz Sturm  
kein einziger Fall von  
Seekrankheit.

**DR. A. WANDER AG, BERN**

Wir suchen jüngere

### dipl. Krankenschwestern

möglichst mit Sprachkenntnissen in Französisch und Englisch. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten erbeten an Klinik Hirslanden, Zürich 32.

On cherche pour le service privé dans petit hôpital

### infirmière diplômée

Bonnes conditions. Entrée de suite ou à convenir. Faire offres sous chiffre 2828 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Clinique psychiatrique des bords du Léman cherche

### infirmières et infirmiers diplômés

Bonnes conditions de travail. Entrée de suite. Remplacement de vacances et places stables. Faire offre sous chiffre 2829 Bl. à la Croix-Rouge Soleure.

Gesucht auf 1. August in gepflegtes Privataltersheim

### Krankenschwester od. Pflegerin

Offerten unter Beilage von Zeugnisabschriften sind erbeten unter Chiffre 2834 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht

### Krankenschwester

die sich in der Strahlentherapie betätigen möchte. Eintritt möglichst bald. Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Chefarzt Dr. H. Etter, Röntgeninstitut des Kantonsspitals Luzern.

Gesucht auf spätestens 1. September tüchtige

### Krankenschwester/Laborantin

intern, in allgemeine Praxis. Vertrauensposten. Schönes Heim.

Frl. Dr. Fischer, Rüschlikon am Zürichsee,  
Tel. 92 08 92.

Privatklinik sucht jüngere, tüchtige

### Hebamme

Fremdsprachkenntnisse erwünscht. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre 2831 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Nous cherchons pour notre service de **nourrissons** et de **prématurés** une

### infirmière diplômée

bien au courant de cette spécialisation, sachant prendre des responsabilités, aimant initier les jeunes nurses à un travail exact, dans un bon esprit d'équipe. Conditions suivant le contrat type fédéral. Prière d'adresser offres avec curriculum vitae à la Direction de la **Pouponnière Nestlé**, Vevey, Vaud.

Gesucht

## dipl. Krankenschwester

für chronisch Kranke und Gebrechliche. Arbeits- und Freizeit nach kantonalem Gesetz. Gute Besoldungsverhältnisse. Anschluss an die kantonale Pensionskasse möglich. Offerten an Pflegeheim Schaffhausen, Hintersteig 10.

In das St.-Gallische Sanatorium Walenstadtberg wird eine

## Oberschwester

gesucht. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen mit Angaben über die bisherige Tätigkeit, Referenzen und Gehaltsanspruch sind zu richten an: Direktion des Sanatorium Walenstadtberg SG.

## Gemeindeschwester

auf den Herbst in glarnerische Kirchgemeinde gesucht. Wohnung wird zur Verfügung gestellt. Lohn nach Uebereinkunft. Sich bitte wenden an Pfarrer Jakob Schiltknecht, Betschwanden GL.

Zufolge Verheiratung der bisherigen Inhaberin ist die Stelle einer

## Gemeindeschwester

des Krankenpflegevereins der Pauluskirchgemeinde Bern neu zu besetzen. Gute Besoldung, Pensionskasse, geregelte Ferien- und Freizeit. Eintritt nach Uebereinkunft. Anmeldungen diplomierter Schwestern mit Zeugnisabschriften und Referenzen an den Präsidenten R. Frey, Brückfeldstr. 29, Bern.

**Gesucht** zu möglichst baldigem Eintritt tüchtige, pflichtbewusste

## Gemeinde-Krankenschwester

für die Gemeinde Hilterfingen am Thunersee. Gefl. Offerten von diplomierten Krankenschwestern mit Altersangabe und Gehaltsansprüchen bis 31. Juli 1957 an die Gemeinde-Krankenschwesterkommission Hilterfingen.

Gesucht

## Krankenschwester

für grosse otolaryngologische Privatabteilung. Vielseitiger Wirkungskreis. Pensionsberechtigte Dauerstellung. Anfragen unter Chiffre 2835 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Grösseres Bezirksspital sucht

**1 dipl. Pfleger**

**1 Dauer-Nachtwache**

Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten unter Chiffre 2827 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

**Kantonales Frauenspital in Bern**  
sucht eine

## Narkoseschwester und Schwestern

Gehalt, Arbeits-, Frei- und Ferienzeit gemäss kantonalem Gesetz. Pensionsberechtigung. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Neues Schwesternhaus vorhanden. Anmeldungen sind erbeten an die Verwaltung des Kantonalen Frauenspitals in Bern.

Das Kindersanatorium Pro Juventute Davos sucht

## dipl. Laborantin-Röntgenassistentin

wenn möglich diplomierte Schwester, auf Ende September. Offerten sind erbeten an die Verwaltung des Kindersanatoriums Pro Juventute.

### Krankenpflegeverein Elm GL

Wir suchen selbständige

### Gemeindeschwester

Stellenantritt sofort oder nach Uebereinkunft. Anstellung nach den SVDK-Normalien. Diplomierte Bewerberinnen, die Freude an abwechslungsreicher Krankenpflege in einer Berggemeinde haben, möchten sich melden bei Pfr. L. von Orelli, Präs. des Krankenpflegevereins Elm, der auch gerne bereit ist, Auskunft über die Arbeit zu geben. Telephon (058) 7 41 76.

Die Medizinische Klinik des Kantonsspitals St. Gallen sucht zu baldmöglichem Eintritt

### dipl. Krankenschwester

Anmeldungen sind erbeten an die Verwaltung des Kantonsspitals St. Gallen.

Die Gemeinde **Reutigen** bei Thun sucht auf 1. Oktober 1957 oder nach Uebereinkunft tüchtige

### Gemeinde-Krankenschwester

Besoldung und Bedingungen nach dem neuen Normalarbeitsvertrag. Schriftliche Anmeldungen sind erbeten an die Einwohnergemeinde Reutigen BE.

### Privatheim für Pflegebedürftige und Gemütskranke

mit jedem Komfort (Privatvilla, modern möbliert, gediegene Aufenthaltsräume, Privatbadezimmer, Telephon- und Radioanschlüsse in allen Zimmern, vollautomatische Ölheizung, vollautomatische Waschmaschine), ärztliche Aufsicht, in schönster, ruhiger und waldreicher Gegend des Thurgaus, inmitten eines herrlichen kleineren Parks mit Blumen, Wasserfallbassins, angelegtem Naturbach usw. (Naturparadies), für max. sieben Patienten, **sucht** zur selbständigen Leitung und Führung des Heims, für die Pflege und Betreuung der Patienten und Aufsicht des Hausdienstpersonals usw., fachkundige, zuverlässige und initiative

### dipl. Krankenschwester oder Krankenpflege-Ehepaar

Ausserordentliche Gelegenheit, ideale, sehr interessante und unabhängige leitende Lebensexistenz. Gutes Gehalt nebst freier Station, Kranken- und Unfallversicherung, Altersfürsorge. - Offerten mit Photo, Angaben der bisherigen Tätigkeit, Zeugnisabschriften (Diskretion zugesichert) sind zu richten unter Chiffre SA 3216 St an Schweizer Annoncen AG, «Assa», St. Gallen.

Gesucht tüchtige

### Krankenschwester

für die Gemeindepflege. - Gut organisierte Institution.

### Verein für Krankenpflege Olten

Ziegelfeldstr. 22, Olten, Tel. (062) 5 29 43

Gesucht in die Borinage (Belgien)

### ref. Gemeinde-Krankenschwestern

Gelegenheit, die französische Sprache aufzufrischen, selbständig die beruflichen Kenntnisse zu verwerten und die sozialen Verhältnisse einer armen Kohlengrubenbevölkerung kennenzulernen. Auskunft und Anstellungsbedingungen erteilt gerne der Sekretär: Herr M. Noët, 118, Rilroheide, Tourneppe, Belgien.

### Schwesternheim des Roten Kreuzes Leubringen-Evilard

Renoviertes, komfortables Haus in schöner Südlage. Fliessendes Kalt- und Warmwasser in allen Zimmern. Gepflegte Küche. Pensionspreis für Schwestern Fr. 11.— bis 12.—. Telephon (032) 2 53 08.

### Kleine 2-Zimmer-Wohnung

zu vermieten, auf Wunsch möbliert, unmöbliert oder teilweise möbliert. Tel. (033) 6 32 76.

Schw. Elisabeth Hadorn, Thierachern.

Zu verkaufen:

### 1 SVDK-Kostüm

zirka Grösse 42, mit zwei Blusen (weiss und grau), Beret und Krawatte, neuwertig, Fr. 240. Anfragen unter Chiffre 2826 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Le Sanatorium neuchâtelois « Beau-Site », à Leysin cherche une

### infirmière de salle d'opération

Poste disponible immédiatement. Faire offre au médecin-directeur Dr P. Gabus.

# Solothurner Zeitung

Die führende Tageszeitung im gesamten Kantonsgebiet

Offiziell kontrollierte Auflage: täglich über

22 000 Exemplare

---

Wir empfehlen unsere mit dem neuesten Schriftmaterial  
ausgerüstete Offizin für die Lieferung von sämtlichen

Drucksachen. Wir stehen für Beratung und

Entwürfe gerne zur

Verfügung

---

**BUCHDRUCKEREI VOGT-SCHILD AG, SOLOTHURN**

Verlag der «Solothurner Zeitung»

Telephon 065/26461

# Englischkurse

für Fortgeschrittene  
und Anfänger getrennt.

**Beginn ab 16. September 1957**

Dauer 8 Monate, bis 30. Mai 1958

Für 1 Stunde 1 Fr. Kursgeld

**Einmal pro Woche:**  
18—20 oder 20—22 Uhr.

**Bern:** Dienstag (zwei Klassen)  
**Zürich:** Montag oder Freitag (4 Kl.)  
**Zürich:** Samstag, 14—16 Uhr (1 Kl.)  
**Winterthur:** Donnerstag (zwei Klassen)  
**Basel:** Mittwoch (zwei Klassen).

**Neuaufnahmen jedes Jahr nur einmal!**

An jedem Kursabend zwischen 18 und 22 Uhr in jeder Klasse: Grammatik, Lesestücke, schriftl. Übungen nach Prof. Treyer und mündl. Übungen für die Alltagskonversation, damit auch alle Anfänger bald richtig Englisch reden können.

**Kursgeld für 8 Monate (70 Stunden)**  
total **70 Fr.**, zahlbar am vierten Kursabend. **Lehrbuch 5 Fr.!**

**Zweck:** Alle müssen im Mai 1958 Englisch verstehen und richtig reden und schreiben können. Auf Wunsch gebe ich **Referenzen** und Beweise dafür.

**Sofortige schriftliche Anmeldungen** direkt an mich:

**John Honegger, Sprachlehrer,**  
Chur (Graubünden)

**Obligatorisch** auch bei Anfragen: Name, Beruf, Wohnort, nächstes Telefon und Arbeitsplatz, sowie Kursort angeben.

Jeder Einzelne erhält von mir direkt Bescheid **durch Brief** bis spätestens 12. September 1957, sofern Aufnahme möglich.



**Erleichtern Sie sich Ihre Arbeit!**

Die neue Schwestern-Bereitschaftstasche ist so praktisch.

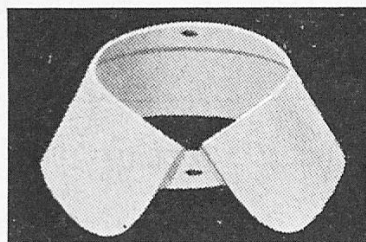
Der ausknöpfbare und waschbare Einsatz aus Plastik ist eingeteilt für Spritzen, Instrumente, Binden und Medikamente. Der Inhalt bleibt stets übersichtlich griffbereit und doch geschützt.

Die Tasche ist aus besonders widerstandsfähigem Vollrindleder gefertigt. Ein solider Verschluss mit Schloss und zwei Lederhenkel gestatten die Mitnahme im Auto oder auf dem Fahrrad.

Normalmodell Fr. 55.—. Auf Wunsch Zahlungserleichterung. Lassen Sie sich die Schwesternertasche bei uns zeigen oder verlangen Sie Ansichtssendung.

Sanitätsgeschäft  
**Dr. Blatter + Co.**  
Zürich 1

Limmatquai 82  
Entresol  
Tel. 051/321474



**und Hauben**

abwaschbar  
liefert

**A. FISCHER**  
Mühlebachstr. 84  
**ZÜRICH 8**

Ehemals leitende Angestellte einer Strafanstalt würde jeweils an Schwesternabenden, Monatsversammlungen usw. über ihre langjährige, tiefschürfende Arbeit bei weiblichen Gefangenen (Zuchthaus und Gefängnis) sprechen. Mässige Berechnung. Anfragen und Anmeldungen nimmt für das Winterhalbjahr laufend unter Chiffre 2837 Bl. der Rotkreuz-Verlag, Solothurn, entgegen.



## Nicht vergessen:

vor der Wanderung die Füße mit dem fetthaltigen **VASENOL-FUSS-PUDER** gut einmassieren. Die Füße bleiben geschmeidig, Brennen und Wundlaufen werden vermieden und Schweißabsonderungen neutralisiert.

## Bei starken Kopfschmerzen hilft

ein gutes Arzneimittel aus der Apotheke. Wichtig ist, dass man damit massvoll umgeht!

Wer Melabon nimmt, ist gut beraten. Schon eine einzige Melabon-Kapsel befreit in wenigen Minuten von Kopfschmerzen, Föhnbeschwerden und Migräne.

Melabon ist nicht nur besonders wirksam,

sondern auch gut verträglich und angenehm einzunehmen. Es ist ärztlich empfohlen und bei Ihrem Apotheker erhältlich.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

**Melabon**



## Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienzersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester.

Auskunft und Prospekte durch  
Schwester Martha Rüthy, Telefon 036 2 12 36